

I.C.D. LIBRARY

7

33 : 33

THE
OFFICE

AND

The Masses for the Dead,

WITH THE

ORDER OF BURIAL:

FROM THE

ROMAN BREVIARY, MISSAL,
AND RITUAL

IN LATIN AND ENGLISH.



*It is therefore a holy and wholesome thought to pray
for the dead, that they may be loosed from sins.*
2 Maccabees, ch. xii. v. 46.



London :

PRINTED AND PUBLISHED BY KEATING AND BROWN,
Printers to the R. R. the Vicars Apostolic,
36, Duke-street, Grosvenor-square, and
63, Paternoster row.

1825.
H C D LIBRARY

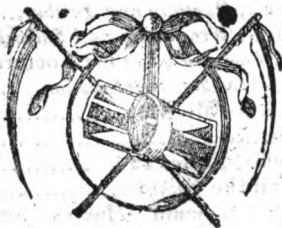
CONTENTS.



	PAGE
Preface,	v
VESPERS or Even Song,	13
<i>Various Prayers for the Dead,</i>	22 28
MATINS—The Invitatory,	28
1st NOCTURN, <i>said on Mondays and</i> <i>Thursdays,</i>	30
2d NOCTURN, <i>Tuesday and Friday,</i>	40
3d NOCTURN, <i>Wednesday and Saturday, ...</i>	50
LIBERA—to be said when the Nocturns are <i>repeated without intermission,</i>	60
LAUDS, Ps. 50. Miserere,	61
Benedictus,	74
De Profundis, Psalm 129,	76
MASS for all the Faithful,	78
Libera—after solemn Masses for the Dead,	108
MASS on the Day of Death or Burial,	111
.....on the 3d, 7th or 30th Day,	114
.....on the Anniversary,	115
.....Common or Daily,	118
.....at the Death or Burial of a Pope,	121
.....for a Bishop or Priest,	123

CONTENTS.

MASS for a Man.....	125
.....for a Woman,.....	126
.....for a Father and Mother	127
.....for either a Father or Mother	128
.....for all such as lie buried in a Church Yard,	129
.....for Many departed,	130
The ORDER of Burying the Dead	132
.....of Burying baptized Children,.....	138



PREFACE.



IT being an article of Catholic Faith that there is a place of temporal punishment after death, and that the souls therein detained are helped by the prayers and alms of the faithful, but especially by the oblation of the holy Sacrifice of the Mass; it has therefore been the constant practice of the Church, derived from the Apostles, (as appears from the concurrent testimonies of the Councils and ancient Fathers) to pray, give

alms, and offer up the holy Sacrifice of the Altar for their consolation and deliverance.

On the decease of a Bishop the great COUNCIL of NICE (*anno* 325. *Can.* 65. *Arab.*) ordains that notice thereof be sent to all the Churches and Monasteries in his Diocese, in order that the Faithful, Clergy and Laity, might offer up their Prayers to God for the Repose of his Soul.

In the 3d COUNCIL of CARTHAGE, (*anno* 397. *Can.* 29.) mention is made of Prayer for the Dead; and the COUNCIL of BRAGUES (*anno* 563. *Can.* 16—21.) after mentioning Alms and Offerings to be made for the Dead, forbids those who have committed suicide, *i. e.* self-murder, to be prayed for.

But long before the above-mentioned Councils *Tertullian*, towards

the close of the second century, speaking of a faithful widow, says :
“ She prays for the soul of her husband, and begs refreshment for him in the mean time, and keeps his anniversaries.” (*Lib. de Monog. c. x.*)

“ The Apostles,” says St. *John Chrysostome*, “ did not in vain command, that in the venerable and dreadful mysteries, the dead should be remembered : for they knew they would derive considerable advantage from it.” (*Hom. iii. in Ep. ad Philip.*)

“ We also pray,” says St. *Cyril of Jerusalem*, “ for all that die amongst us ; thinking the holy and dreadful Sacrifice of the Altar, offered in supplication for them, to be of the greatest possible help to their souls.” (*Cat. Myst. v.*)

Lastly, St. *Augustine* (whose testimony alone in favour of this ancient custom might suffice) says: "By the
" prayers of the holy Church and
" wholesome *sacrifice* and *alms*, it is
" not to be doubted but that the dead
" are assisted; so that God deals
" more mercifully with them than their
" sins deserve: wherefore it is the
" practice of the whole Church to *pray*
" and *offer sacrifice* for them." Serm.
172. § 2. And in his Confessions, book
ix. chap. 12. he tells us, that the *sacri-*
fice of our *ransom* was offered for the
soul of his mother, and that (c. 13.) she
desired to be remembered at the altar
of our Lord, from whence she knew the
Holy Viaticum was dispensed, by which
the hand-writing of sin that stood a-
gainst us was cancelled.

But do not the primitive liturgies,
translated by an eminent Protestant,
Dr. Bret, operate corroborating proofs

of this practice. Hence, from these venerable testimonies it evidently appears, that it was the belief of the whole Catholic Church from the time of the apostles, that there exists a place of temporal punishment after death, and that the souls therein detained are comforted and assisted by the prayers and alms of the faithful, but more particularly by the holy Sacrifice of the Mass.

Moreover, if an appeal be made to the Holy Scriptures, is it not plain from the words of our Saviour, that some sins are remitted in the next world, when he says, "But he that shall speak against the Holy Ghost, it shall not be remitted him, neither in this world nor in the world to come;" (Matt. xii. 32.) and does not the assistance of the living faithful towards their deceased brethren, from hence appear necessary?

for if souls are capable of receiving advantage, refreshment, and assistance, they must undoubtedly be in some state of punishment, which cannot be either heaven or hell; the former being a state of eternal happiness—the latter of endless misery: there must necessarily then be a third place different from either of them.

St. Augustine distinguishes three states of souls after death, when he tells us, that “The sacrifice of the Altar, and the alms usually offered in the Church for all the dead, who had received baptism, serve as *thanksgivings* for such as were very good; *propitiations* for such as were not very bad; but as to such of the dead as were very wicked, though they could give them no relief, yet they afforded some *consolation* to the living.” (*Enchirid. ad Laur.* cap. 110.) For had they not believed that

such persons (as either had not fully satisfied divine justice for all their sins, or had committed some trivial offences, whereof they had not as yet sufficiently repented) remained in a state of punishment capable of being refreshed, comforted, and assisted by their prayers and alms, and especially by the holy sacrifice of the Altar, then would it certainly have been both superfluous and vain, either to have prayed, given alms, or offered the holy sacrifice for them: but seeing that such was the constant practice of the Church in those days, does it not amount to a demonstration, that the existence of a place of punishment after death was the uniform belief of the Church from her very infancy: and what else is this *intermediate state* of souls in effect, but what is now more significantly expressed by the word PURGATORY, viz. a place of purification or *purgation*, which, setting cavi-
l and

prejudice aside, is a doctrine perfectly conformable to reason; for, if *God will render to every man according to his works*, (Rom. ii. 6.) it can ever be supposed that either his justice or mercy will permit him to cast a soul into the eternal torments of hell for trivial or slight offences; it must therefore be purified from the stains of those small faults by a proportionate temporal pain, in a place where it may be assisted by the holy Sacrifice of the Mass, and the prayers and alms of the faithful, since *whatever is defiled cannot enter into heaven*. (Rev. xxi. 27.)



THE OFFICE FOR THE DEAD.

When the whole Office is said, it is recited in the manner of a Double, viz the Vespers on the Eve, and the Invitatory, Matins and Lauds, on the following morning, concluding with one or more appropriate prayers: but at Vespers the Ps. Lauda anima, and at Lauds the De profundis are omitted. On other occasions, (when only one of the Nocturns and the Lauds are recited) there are but a word or two of the Anthems before each Psalm recited, and the whole Anthem at the end thereof.

VESPERS.

Antiphona. Placebo
Domino in regione vi-
vorum.

Anth. I will please
the Lord in the land of
the living.

Psalm cxiv.

Dilexi quoniam ex-
audiet Dominus:
vocem orationis meæ.

I Have loved, because
the Lord will hear
the voice of my prayer.

2. Quia inclinavit
aurem suam mihi: et
in diebus meis invocabo.

2. Because he hath
inclined his ear unto
me: and in my days I
will call upon him.

B

3. Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferni inveniunt me.

4. Tribulationem et dolorem inveni: et nomen Domini invocavi.

5. O Domine, libera animam meam: misericors Dominus, et iustus: et Deus noster misericretur.

6. Custodiens parvulos Dominus; humiliatus sum, et liberavit me.

7. Convertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi.

8. Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

9. Placebo Domino in regione vivorum.

Requiem æternam dona eis Domine:

Et lux perpetua luceat eis.

Ant. Placebo Domino in regione vivorum.

Ant. Hæu mihi, Do-

3. The sorrows of death have compassed me; and the perils of hell have found me.

4. I met with trouble and sorrow: and I called upon the name of the Lord.

5. O Lord, deliver my soul: the Lord is merciful and just, and our God sheweth mercy.

6. The Lord is the keeper of little ones: I was humbled, and he delivered me.

7. Turn, O my soul, into thy rest: for the Lord hath been bountiful to thee.

8. For he hath delivered my soul from death; my eyes from tears, my feet from falling.

9. I will please the Lord in the land of the living.

Grant them eternal rest, O Lord:

And let perpetual light shine on them.

Anth. I will please the Lord in the land of the living.

Anth. Woe is me,

anime, quia incolatus meus prolongatus est.

O Lord, that my sojourning is prolonged.

Psalm cxix.

AD Dominum, cum tribularer, clamaui: et exaudivit me.

IN my trouble I cried to the Lord: and he heard me.

2. Domine libera animam meam à labiis iniquis: et a lingua dolosa.

2. O Lord, deliver my soul from wicked lips, and a deceitful tongue.

3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi: ad linguam dolosam?

3. What shall be given to thee, or what shall be added to thee, to a deceitful tongue?

4. Sagittæ potentis acutæ: cum carbonibus desolatoriis.

4. The sharp arrows of the mighty, with coals that lay waste.

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est, habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.

5. Woe is me that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar; my soul hath been long a sojourner.

6. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

6. With them that hated peace I was peaceable: when I spoke to them they fought against me without cause.

Requiem æternam, &c.

Grant them eternal rest, &c.

Ant. Heu mihi, Domine, quia incolatus meus prolongatus est.

Anth. Woe is me, O Lord, that my sojourning is prolonged.

Ant. Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.

Anth. The Lord keepeth thee from all evil; may the Lord keep thy soul.

Psalm cxx.

LEVAVI oculos meos in montes: unde veniet auxilium mihi.

2. Auxilium meum à Domino: qui fecit cælum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum: neque dormiet, qui custodit te.

4. Ecce non dormitabit, neque dormiet: qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua: super manum dexteram tuam.

6. Per diem sol non uret te: neque luna per noctem.

7. Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.

8. Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum: ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Requiem æternam, &c.

Ant. Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.

Ant. Si iniquitates

I HAVE lifted up my eyes to the mountains: from whence help shall come to me.

2. My help is from the Lord, who made heaven and earth.

3. May he not suffer thy foot to be moved; neither let him slumber that keepeth thee.

4. Behold he shall neither slumber nor sleep, that keepeth Israel.

5. The Lord is thy keeper, the Lord is thy protection upon thy right hand.

6. The sun shall not burn thee by day: nor the moon by night.

7. The Lord keepeth thee from all evil: may the Lord keep thy soul.

8. May the Lord keep thy coming in and thy going out; from henceforth now and for ever.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. The Lord keepeth thee from all evil: may the Lord keep thy soul.

Anth. If thou, O

observaveris Domine:
Domine, quis sustine-
bit?

Lord, wilt mark iniqui-
ties: Lord who shall
stand it?

Psalm cxxix.

DE profundis clama-
vi ad te Domine,
Domine exaudi vocem
meam.

OUT of the depths
I have cried to
thee, O Lord; Lord
hear my voice.

2. Fiant aures tuæ
intendentes: in vocem
deprecationis meæ.

2. Let thy ears be at-
tentive to the voice of
my supplication.

3. Si iniquitates ob-
servaveris Domine: Do-
mine, quis sustinebit?

3. If thou, O Lord,
wilt mark iniquities:
Lord who shall stand
it?

4. Qui apud te pro-
pitiatio est: et propter
legem tuam sustinui te,
Domine.

4. For with thee
there is merciful for-
giveness: and by reason
of thy law, I have wait-
ed for thee, O Lord.

5. Sustinuit anima
mea in verbo ejus: spe-
ravit anima mea in Do-
mino.

5. My soul hath re-
lied on his word: my
soul hath hoped in the
Lord.

6. A custodia matu-
tina usque ad noctem:
speret Israel in Domino.

6. From the morning
watch even until night,
let Israel hope in the
Lord.

7. Quia apud Do-
minum misericordia: et
copiosa apud eum re-
demptio.

7. Because with the
Lord there is mercy;
and with him plentiful
redemption.

8. Et ipse redimet
Israel, ex omnibus ini-
quitatibus ejus.

8. And he shall re-
deem Israel from all his
iniquities.

Requiem æternam,
&c.

Grant him eternal
rest, &c.

Ant. Si iniquitates

Auth. If thou, O

observaveris Domine :
Domine, quis sustine-
bit?

Ant. Opera manuum
tuarum, Domine, ne
despicias.

Psalm cxxxvii.

Confitebor tibi Do-
mine in toto corde
meo: quoniam audisti
verba oris mei.

2. In conspectu an-
gelorum psallam tibi:
adorabo ad templum
sanctum tuum, et con-
fitebor nomini tuo.

3. Super misericor-
dia tua, et veritate tua:
quoniam magnificasti
super omne, nomen
sanctum tuum.

4. In quacumque die
invocavero te, exaudi
me; multiplicabis in
anima mea virtutem.

5. Confiteantur tibi,
Domine, omnes reges
terrae: quia audierunt
omnia verba oris tui.

6. Et cantent in viis
Domini: quoniam mag-
na est gloria Domini.

7. Quoniam excelsus
Dominus, et humilia

Lord, wilt mark iniqui-
ties: Lord who shall
stand it?

Anth. Despise not,
O Lord, the works of
thy hands.

I Will praise thee, O
Lord, with my whole
heart: for thou hast
heard the words of my
mouth.

2. I will sing praise
to thee in the sight of
the Angels: I will wor-
ship towards thy holy
temple, and I will give
glory to thy name.

3. For thy mercy, and
for thy truth: for thou
hast magnified thy holy
name above all.

4. In what day soever
I shall call upon thee,
hear me: thou shalt
multiply strength in
my soul.

5. May all the kings
of the earth give glory
to thee: for they have
heard all the words of
thy mouth.

6. And let them sing
in the ways of the Lord:
for great is the glory of
the Lord.

7. For the Lord is

respicit : et alta à longe cognoscit.

8. Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me : et super fratri inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

9. Dominus retribuet pro me : Domine misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despicias.

Requiem æternam, &c.

Ant. Opera manuum tuarum Domine ne despicias.

V. Audivi vocem de cælo dicentem mihi :

R. Beati mortui qui in Domino moriuntur.

Ant. Omne quod dat mihi Pater ad me venit, et eum qui venit ad me non ejiciam foras.

Canticle of the blessed Virgin Mary, Luke i. 46.

Magnificat anima mea Dominum ;

2. Et exultavit spiritus meus, in Deo salvatore meo.

high, and looketh on the low ; and the high he knoweth afar off.

8. If I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me ; and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies ; and thy right hand hath saved me.

9. The Lord will repay for me : thy mercy, O Lord, endureth for ever : O despise not the works of thy hands.

Grant them eternal rest, &c.

Ant. Despise not, O Lord, the works of thy hands.

V. I heard a voice from heaven saying to me,

R. Blessed are the dead that die in the Lord.

Ant. All that my Father gives me shall come to me, and him that comes to me I will not cast out

My soul doth magnify the Lord :

2. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies : timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede : et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros : Abraham, et semini ejus in sæcula

Requiem æternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.

Ant. Omne quod dat

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid : for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

4. Because he that is mighty hath done great things to me, and holy is his name.

5. And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.

6 He hath shewed might in his arm : he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

7. He hath put down the mighty from their seat : and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away,

9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy.

10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

Grant them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine on them.

Anth. All that my

mihi Pater, ad me veniet ; et eum qui veniet ad me, non ejiciam foras.

Father gives me, shall come to me ; and him that comes to me, I will not cast out.

When the Office is not a Double, the following Prayers are said kneeling.

Pater noster, &c. secreto.

Our Father, &c. in secret.

V. Et ne nos inducas in tentationem.

V. And lead us not into temptation.

R. Sed libera nos a malo.

R. But deliver us from evil.

When the Office is a Double, the following Psalm is omitted.

Psalm cxlv.

LAUDA anima mea Dominum : laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero.

PRaise the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord : I will sing to my God as long as I shall be.

2. Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus.

2. Put not your trust in princes : in the children of men, in whom there is no salvation.

3. Exhibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

3. His spirit shall go forth, and he shall return into his earth : in that day all their thoughts shall perish.

4. Beatus cujus Deus Jacob abjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : qui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.

4. Blessed is he who hath the God of Jacob for his helper, whose hope is in the Lord his God : who made heaven and earth, the sea, and all things that are in them.

5. Qui custodit veritatem in sæculum, facit

5. Who keepeth truth for ever ; who executeth

judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus.

6. Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.

7. Dominus erigit elisos : Dominus diligit justos.

8. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et vias peccatorum disperdet.

9. Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion : in generationem et generationem.

Requiem æternam, &c.

V. A porta inferi.

R. Erue Domine animas eorum.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

judgment for them that suffer wrong ; who giveth food to the hungry.

6. The Lord looseth them that are fettered : the Lord enlighteneth the blind.

7. The Lord lifteth up them that are cast down ; the Lord loveth the just.

8. The Lord keepeth the strangers : he will support the fatherless and the widow ; and the ways of sinners he will destroy.

9. The Lord shall reign for ever : thy God, O Sion, unto generation and generation.

Grant them eternal rest, &c.

V. From the gates of hell.

R. Deliver their souls, O Lord.

V. May they rest in peace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come to thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Oremus.

DEUS, qui inter Apostolicos sacerdotes famulos tuos pontificali, seu sacerdotali fecisti dignitate vigere: præsta quæsumus: ut eorum quoque perpetuò aggregenter consortio.

fellowship of thy apostles

DEUS, veniæ largitor, et humanæ salutis amator; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres, propinquos, et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intercedente, cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas.

Fidellum Deus omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Requiem æternam dona eis, Domine.

Let us pray.

O God, by whose favour thy servants were raised to the dignity of bishops [or priests] and so honoured with the apostolical functions; grant, we beseech thee, they may be admitted to the eternal

O God, the giver of pardon, and lover of human salvation; we beseech thy clemency, that the brethren, relations, and benefactors of our congregation, who are departed this life, may, thro' the intercession of the blessed Mary, ever a virgin, and of all thy saints, attain to the fellowship of eternal bliss.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins: that by pious supplications they may obtain the pardon they have always desired. Who livest and reignest world without end.

R. Amen.

V. Eternal rest give to them, O Lord.

R. Et lux perpetua
luceat eis.

V. Requiescant in
pace. R. Amen.

*On the Day of the Commemoration of all the Dead,
the last Prayer is said thus :*

Fidelium Deus om-
nium conditor et
redemptor, animabus
famulorum famularum-
que tuarum remissio-
nem cunctorum tribue
peccatorum : ut indul-
gentiam, quam semper
optaverunt piis suppli-
cationibus consequan-
tur. Qui vivis.

R. Amen.

V. Requiem æternam
dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua
luceat eis.

V. Requiescant in
pace.

R. Amen.

*A Prayer on the Day of the Departure of a Man
or Woman.*

Absolve, quæsumus
Domine, animam
famuli tui, (vel. famulæ
tuæ) N. ut defunctus.
(vel. defuncta) sæculo
tibi vivat : et quæ per
fragilitatem carnis hu-
mana conversatione
commisit, tu venia mi-
sericordissimæ pietatis
absterge : per Domi-
num nostrum Jesum

R. And let perpetua
light shine on them.

V. May they rest in
peace. R. Amen.

O God, the Creator
and Redeemer of
all the faithful, give to
the souls of thy servants,
men and women, the
remission of all their
sins ; that by pious sup-
plications they may ob-
tain the pardon they
have always desired.
Who livest.

R. Amen.

V. Eternal rest give
to them, O Lord.

R. And let perpetual
light shine on them.

V. May they rest in
peace.

R. Amen.

Absolve, we beseech
thee, O Lord, the
soul of thy servant N.
that being dead to the
world, he (or she) may
live to thee : and what-
ever he (or she) has
committed through hu-
man frailty, do thou
wipe away by the par-
don of thy most merciful
goodness : thro' our

Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et reg-
nat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia
sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Requiem æternam
dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua
luceat eis.

V. Requiescant in
pace.

R. Amen.

*A Prayer for a Bishop or Priest deceased. When
it is for a Priest, the word Pontificali is omitted,
and Sacerdotali (in the parenthesis) is read in
its stead.*

DEUS, qui inter
apostolicos sacer-
dotes, famulam tuam
N. pontificali (seu sacer-
dotali) fecisti dignitate
vigere: præsta quæsu-
mus, ut eorum quoque
perpetuo aggregetur
consortio. Per Domi-
num, &c.

Lord Jesus Christ thy
Son, who livest and
reignest with thee in
the unity of the Holy
Ghost, God, world
without end.

R. Amen.

V. Grant them eter-
nal rest, O Lord.

R. And let perpetual
light shine on them.

V. May they rest in
peace.

R. Amen.

O God, who, among
thy apostolic
priests, hast bestowed
on thy servant N. the
pontifical (or priestly)
dignity; grant, we be-
seech thee, that he may
also be joined with them
in perpetual society,
Thro', &c.

For a Father and Mother deceased.

DEUS, qui nos pa-
trem et matrem
honorare præcipisti, mi-
serere clementer anima
bus patris et matris
meæ, eorumque pec-
cata dimitte, meque eos
in æternæ claritatis gau-

O God, who hast
commanded us to
honour our father and
mother, have compas-
sion, in thy mercy, on
the souls of my father
and mother, and forgive
them their sins, and

C

dio fac videre. Per Dominum, &c.

grant that we may meet in the joy of eternal bliss. Thro', &c.

For a Father or a Mother.

DEUS, qui nos patrem honorare præcepisti, miserere clementer animæ patris mei, (*vel* matris meæ) ejusque peccata dimitte, meque eum in æternæ claritatis gaudio fac videre. Per Dominum nostrum, &c.

O God, who hast commanded us to honour our father and mother, have mercy, thro' thy goodness, on the soul of my father (*or* my mother) and forgive him (*her*) his (*her*) sins, and grant I may see him (*her*) in the joy of eternal bliss. Thro', &c.

For a Mother deceased.

DEUS, qui nos patrem et matrem honorare præcepisti, miserere clementer animæ matris meæ, ejusque peccata dimitte, meque eum in æternæ claritatis fac videre. Per Dominum nostrum, &c.

O God, who hast commanded us to honour our father and mother, have mercy, thro' thy goodness, on the soul of my mother, and forgive her her sins, and grant I may see her in the joy of eternal bliss. Thro', &c.

For a Man departed.

INclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur: ut animam famuli tui, quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ad lucis regione constituas: et sanctorum tuorum jubeas esse consortem. Per Dominum nostrum, &c.

INcline, O Lord, thy ear to our prayers, in which we humbly beseech thy mercy, that thou wouldst place the soul of thy servant, which thou hast caused to depart from this world into the region of peace and light; and unite it in the fellowship of thy saints. Thro', &c.

For a Woman deceased.

QUÆSUMUS Domine, pro tua pietate miserere animæ famulæ tuæ; et à contagiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue. Per Dominum nostrum, &c.

WE beseech thee, O Lord, for thy goodness, have mercy on the soul of thy servant; and being freed from the corruption of mortality, restore her the portion of eternal salvation. Thro', &c.

On an anniversary Day. If it be for one Person only, it is to be said in the singular number.

DEUS indulgentiarum Domine, da animabus famulorum famularumque tuarum, quorum anniversarium depositionis diem commemoramus refrigerii sedem, quietis, beatitudinem, et luminis claritatem. Per Dominum nostrum, &c.

O Lord, the God of pardon, give to the souls of thy servants, men and women departed, whose anniversary day of departure we commemorate, the seat of refreshment, the happiness of rest, and the brightness of eternal light. Thro', &c.

For Brethren, Relations, and Benefactors.

DEUS veniæ largitor et humanæ salutis amator; quæsumus clementiam tuam, ut nostræ congregationis fratres, propinquos, et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intercedente, cum omnibus sanctus tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas. Per Dominum nostrum, &c.

O God, the giver of pardon, and lover of human salvation, we beseech thy clemency to grant that the brethren, relations, and benefactors of our congregation, who are departed this world, may, by the intercession of the blessed Mary, ever virgin, and of all thy saints, attain to the fellowship of eternal beatitude. Thro', &c.

For the Dead in general.

FIDELIUM Deus omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end.

R. Amen.

AT MATINS.

The following Invitatory is recited on All-Souls-Day, and as often as the three Nocturns are said, as before directed in the rubric, page 13. At other times it is omitted, and the Office begins with the Anthem of the Psalms of the Nocturn, when only one Nocturn is said with the Lauds in the following order, viz. on Monday and Thursday, the first Nocturn; on Tuesday and Friday, the second Nocturn; on Wednesday and Saturday, the third Nocturn.

THE INVITATORY.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Come, let us adore the king, to whom all things live.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Come, let us adore the king, to whom all things live.

PSALM XCIV.

VENITE exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei.

COME, let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our Saviour. Let us come before his presence with thanksgiving: and make a joyful noise to him with psalms.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Come let us adore the King, to whom all things live.

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos: quoniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitudines montium ipse conspicit.

For the Lord is a great God, and a great King above all gods: because the Lord repels not his people, for in his hand are all the ends of the earth: and the heights of the mountains are his.

Venite adoremus.

Come let us adore.

Quoniam ipse est mare, et ipse fecit illud, et arida fundaverunt manus ejus: Venite adoremus, et procidamus ante Deum: proremus coram Domino, qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem populus ejus, et oves pasture ejus.

For the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. Come let us adore and fall down: and weep before the Lord that made us. For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.

Venite adoremus.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi, semper hi errant corde: ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Venite adoremus.

Regem cui omnia vivunt, venite adoremus.

Come, let us adore the King, to whom all things live.

To-day, if you shall hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, according to the day of temptation in the wilderness: where your fathers tempted me, they proved me, and saw my works.

Come, let us adore.

Forty years long was I offended with that generation: and I said: These always err in their hearts. And these men have not known my ways: so I swore in my wrath that they shall not enter into my rest.

Come, let us adore the King, to whom all things live.

Grant them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine on them.

Come, let us adore.

Come, let us adore the King, to whom all things live.

IN THE FIRST NOCTURN.

On Monday and Thursday.

Ant. Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo, viam meam.

Anth. Direct, O Lord my God, my way in thy sight.

PSALM V.

Verba mea auribus
percipe, Domine :
intellige clamorem me-
um.

2. Intende voci ora-
tionis meæ : Rex meus,
et Deus meus.

3. Quoniam ad te
orabo : Domine, mane
exaudies vocem meam.

4. Mane astabo tibi
et videbo : quoniam
non Deus volens ini-
quitatem tu es.

5. Neque habitabit
juxta te malignus : ne-
que permanebunt injus-
ti ante oculos tuos.

6. Odisti omnes qui
operantur iniquitatem :
perdes omnes, qui lo-
quuntur mendacium.

7. Virum sanguinum,
et dolosum abominabi-
tur Dominus : ego au-
tem in multitudine mi-
sericordiæ tuæ,

8. Introibo in domum
tuam : adorabo ad
templum sanctum tu-
um, in timore tuo.

9. Domine deduc me
in justitia tua : propter
inimicos meus dirige in
conspectu tuo viam
meam.

GIVE ear, O Lord, to
my words, under-
stand my cry.

2. Hearken to the
voice of my prayer, O
my King and my God.

3. For to thee will I
pray : O Lord, in the
morning thou shalt
hear my voice.

4. In the morning I
will stand before thee,
and will see : that
thou art not a God that
willest iniquity.

5. Neither shall the
wicked dwell near thee :
nor shall the unjust
abide before thy eyes.

6. Thou hatest all
the workers of iniquity :
thou wilt destroy all
that speak a lie.

7. The bloody and
the deceitful man the
Lord will abhor : but as
for me, in the multitude
of thy mercy,

8. I will come into
thy house : I will wor-
ship towards thy holy
temple, in thy fear

9. Conduct me, O
Lord, in thy justice :
because of my enemies,
direct my way in thy
sight.

10. Quoniam non est
in ore eorum veritas:
cor eorum vanum est.

11. Sepulchrum pa-
tens est guttur eorum,
linguis suis dolose age-
bant, judica illos Deus.

12. Decidant à cogita-
tionibus suis, secundum
multitudinem impieta-
tum eorum expelle eos,
quoniam irritaverant te,
Domine.

13. Et lætentur om-
nes qui sperant in te, in
æternum exultabunt:
et habitabis in eis.

14. Et gloriabuntur
in te omnes, qui dili-
gunt nomen tuum, quo-
niam tu benedices justo.

15. Domine, ut scu-
to bonæ voluntatis tuæ,
coronasti nos.

Requiem æternam,
&c.

Ant. Dirige, Domine
Deus meus, in conspec-
tu tuo, viam meam.

Ant. Convertere, Do-
mine.

10. For there is no
truth in their mouth:
their heart is vain.

11. Their throat is an
open sepulchre: they
dealt deceitfully with
their tongues: judge
them, O God.

12. Let them fall
from their devices: ac-
cording to the multi-
tude of their wicked-
nesses cast them out:
for they have provoked
thee, O Lord.

13. But let all them
be glad that hope in
thee: they shall re-
joice for ever, and thou
shalt dwell in them.

14. And all they that
love thy name shall
glory in thee: for thou
wilt bless the just.

15. O Lord, thou hast
crowned us, as with a
shield of thy good-will.

Grant them eternal
rest, &c.

Anth. Direct, O Lord
my God, my steps in
thy sight.

Anth. Turn to me, O
Lord.

Psalm vi.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.

2. Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea.

3. Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo?

4. Convertere Domine, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.

5. Quoniam non est in morte, qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?

6. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo.

7. Turbatus est à furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.

8. Discidite à me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

O Lord, rebuke me not in thy indignation, nor chastise me in thy wrath

2. Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

3. And my soul is troubled exceedingly: but thou, O Lord, how long?

4. Turn to me, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.

5. For there is no one in death that is mindful of thee; and who shall confess to thee in hell?

6. I have laboured in my groanings, every night I will wash my bed: I will water my couch with my tears.

7. My eye is troubled through indignation: I have grown old amongst all my enemies.

8. Depart from me, all ye workers of iniquity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9. Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus, orationem meam suscepit.

10. Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velociter.

Requiem æternam, &c.

Ant. Convertere Domine, et eripe animam meam: quoniam non est in morte, qui memor sit tui.

Ant. Ne quando rapiat.

Domine Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

2. Ne quando rapiat ut leo animam meam: dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

3. Domine Deus meus si teci istud: si est iniquitas in manibus meis:

4. Si reddidi retribuentibus mihi mala: decidam merito ab inimicis meis inanis.

9. The Lord hath heard my supplication: the Lord hath received my prayer.

10. Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: let them be turned back, and be ashamed very speedily.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. Turn to me, O Lord, and deliver my soul: for there is none in death who will be mindful of thee.

Anth. Lest at any time.

Psalm vii.

O Lord, my God, in thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me.

2. Lest at any time he seize upon my soul, like a lion, while there is no one to redeem me, nor to save.

4. O Lord, my God, If I have done this thing, if there be iniquity in my hands:

4. If I have rendered to them that repaid me evils, let me deservedly fall empty before my enemies.

3. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam: et gloriam meam in pulverem deducat.

6. Exurge Domine in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum.

7. Et exurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti: et synagoga populorum circumdabit te.

8. Et propter hanc in altum regredere: Dominus judicat populos.

9. Judica me Domine secundum justitiam meam: et secundum innocentiam meam super me.

10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum: scrutans corda et renes, Deus.

11. Justum adiutorium meum à Domino: qui salvos facit rectos corde.

12. Deus iudex justus, fortis, et patiens: numquid irascitur per singulos dies?

6. Let the enemy pursue my soul, and seize it; and tread down my life on the earth; and bring down my glory to the dust.

7. Rise up, O Lord, in thy anger: and be thou exalted in the borders of my enemies.

8. And arise, O Lord my God, in the precept which thou hast commanded. And a congregation of people shall surround thee.

8. And for their sakes return thou on high. The Lord judgeth the people.

9. Judge me, O Lord, according to my justice, and according to my innocence in me.

10. The wickedness of sinners shall be brought to nought, and thou shalt direct the just: the searcher of hearts and reins is God,

11. Just is my help from the Lord: who saveth the upright of heart.

12. God is a just judge, strong and patient: is he angry every day?

13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tendit, et paravit illum.

14. Et in eo paravit vasa mortis : sagittas suas ardentibus effecit.

15. Ecce parturit injustitiam ; concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

16. Lacum aperuit et effodit eum : et incidit in foveam quam fecit.

17. Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

Requiem æternam,
&c.

Ant. Ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

V. A porta inferi.

13. Except you will be converted, he will brandish his sword ; he hath bent his bow, and made it ready.

14. And in it he hath prepared the instruments of death : he hath made ready his arrows for them that burn.

15. Behold he hath been in labour with injustice ; he hath conceived sorrow, and brought forth iniquity.

16. He hath opened a pit and dug it : and he is fallen into the hole he made.

17. His sorrow shall be turned on his own head : and his iniquity shall come down upon his crown.

18. And I will give glory to the Lord according to his justice : and will sing praise to the name of the Lord the most high.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. Lest at any time the enemy seize upon my soul, like a lion, while there is none to redeem me, nor to save.

V. From the gates of hell.

R. Erue Domine animas eorum.

Pater noster, &c. secreto.

R. Deliver their soul,
O Lord.

Our Father, &c. in secret.

The first Lesson. Job vii.

PARce mihi Domine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? Visitas eum diluculo, et subito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? Peccavi: quid faciam tibi, O custos hominum? Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihi metipsi gravis? Cur non tollis peccatum meum? et quare non auferis iniquitatem meam? Ecce nunc in putrare dormiam, et si mane me quæsieris, non subsistam.

and if thou seek me in the morning I shall not be.

R. Credo quod Redemptor meus vivit; et in novissimo die de terra surrecturus sum; et in carne meum videbo Deum salvatorem meum.

V. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et

SPare me, O Lord, for my days are nothing. What is a man that thou shouldst magnify him? or why dost thou set thy heart upon him? Thou visitest him early in the morning, and thou provest him suddenly. How long wilt thou not spare me, nor let me alone to swallow down my spittle? I have sinned, what shall I do to thee, O keeper of men? why hast thou set me opposite to thee, and I am become burdensome to myself? Why dost thou not remove my sin, and why dost thou not take away my iniquity? Behold now I shall sleep in the dust:

R. I believe my Redeemer liveth, and that in the last day I shall rise from the earth, and in my flesh I shall see God my Saviour.

V. Whom I myself shall see, and not ano-

D

oculi mei conspecturi ther, and my eyes shall
sunt. *Et in carne mea. behold.* And in my flesh.

The second Lesson. Job x.

Tædet animam me-
am vitæ meæ, di-
mittam adversum me
eloquium meum, loquar
in amaritudine animæ
meæ. Dicam Deo : noli
me condemnare : indica
mihi, cur me ita judices.
Numquid bonum tibi
videtur, si calumniaris
me, et oprimas me opus
manuum tuarum, et
consilium impiorum ad-
juves? Numquid oculi
carnei tibi sunt : aut si-
cut videt homo, et tu
videbis? Numquid sicut
dies hominis dies tui;
et anni tui sicut huma-
na sunt tempora, ut
quæras iniquitatem me-
am, et peccatum meum
scruteris? Et scias quia
nihil impium fecerim,
cum sit nemo qui de
manu tua possit eruere.
there is no man that can

R. Qui Lazarum re-
suscitasti à monumen-
to fœtidum. *Tu eis
Domine dona requiem,
et locum indulgentiæ.

V. Qui venturus es
judicare vivos et mor-
tuos, et sæculum per
ignem. *Tu eis, Do-
mine.

MY soul is weary of
my life, I will let
go my speech against
myself, I will speak in
the bitterness of my
soul. I will say to God:
Do not condemn me :
tell me why thou judg-
est me so. Doth it seem
good to thee that thou
shouldst calumniate me,
and oppress me, the
work of thy own hands,
and help the counsel of
the wicked? Hast thou
eyes of flesh : or shalt
thou see as man seeth?
Are thy days as the
days of man, and are
thy years as the times of
men, that thou shouldst
enquire after my iniqui-
ty, and search after my
sin? And shouldst know
that I have done no
wicked thing, whereas
deliver out of thy hands.

R. Thou who didst
raise Lazarus stinking
from the grave. *Thou,
O Lord, give them rest,
and a place of pardon.

V. Who art to come
to judge the living and
the dead, and the world
by fire. *Thou, O
Lord.

The third Lesson. Job x.

MANUSTUÆfecerunt me, et plasma-verunt me totum in circuitu: et sic repente præcipitas me? Memento quæso quod sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me. Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti? Pelle et carnibus vestisti me: ossibus, et nervis compegisti me. Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum.

R. Domine, quando veneris judicare terram, ubi me abseondam à vultu iræ tuæ? Quia peccavi nimis in vita mea.

V. Commissa mea pavesco, et ante te erubesco: dum veneris judicare, noli me condemnare. * Quia peccavi nimis in vita mea.

THY hands have made me, and fashioned me wholly round about, and dost thou cast me down headlong on a sudden? Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay, and thou wilt bring me into dust again. Hast thou not milked me and curdled me like cheese? Thou hast clothed me with skin and flesh: thou hast put me together with bones and sinews. Thou hast granted me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

R. O Lord, when thou shalt come to judge the earth, where shall I hide myself from the face of thy wrath? For I have sinned exceedingly in my life.

V. I dread my misdeeds, and blush before thee: do not condemn me, when thou shalt come to judge. * For I have sinned exceedingly in my life.

V. Requiem æternam
dona eis, Domine, et lux
perpetua luceat eis.
*Quia peccavi nimis in
vita.

V. Grant them eter-
nal rest, O Lord, and let
perpetual light shine
on them * For I have.

*Here the Lauds are recited, when the first Nocturn
only is said.*

AT THE SECOND NOCTURN.

On Tuesday and Friday.

Ant. In loco pascuæ
ibi me collocavit.

Anth. In a place of
pasture he hath set me.

Psalm xxii.

Dominus regit me,
et nihil mihi dee-
rit: in loco pascuæ, ibi
me collocavit.

THE Lord ruleth me;
and I shall want
nothing. He hath set
me in a place of pas-
ture.

2. Super aquam re-
fectionis educavit me:
animum meum conver-
tit.

2. He hath brought
me up on the water
of refreshment; he hath
converted my soul.

3. Deduxit me super
semitas justitiæ, prop-
ter nomen suum.

3. He hath led me on
the paths of justice, for
his own name's sake.

4. Nam, et si ambu-
lavero in medio umbræ
mortis, non timebo ma-
la: quoniam tu mecum
es.

4. For tho' I should
walk in the midst of the
shadow of death, I will
fear no evils, for thou
art with me.

5. Virga tua, et bacu-
lus tuus: ipsa me con-
solata sunt.

5. Thy rod and thy
staff, they have com-
forted me.

6. Parasti in conspectu meo mensam: adversos eos qui tribulant me.

7. Impinguasti in oleo caput meum; et calix meus inebrians quam præclarus est.

8. Et misericordia tua subsequetur me: omnibus diebus vitæ meæ.

9. Et ut inhabitem in domo Domini: in longitudinem dierum.

Requiem æternam, &c.

Ant. In loco pascuæ abi me collocavit.

Ant. Delicta.

Psalm xxiv:

AD te Domine levavi animam meam: Deus meus in te confide, non erubescam.

2. Neque irideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.

3. Confundantur omnes iniqua agentes: supervacue.

4. Vias tuas, Domine, demonstra mihi: et senitas tuas edoce me.

6. Thou hast prepared a table before me, against them that afflict me.

7. Thou hast anointed my head with oil; and my chalice which inebriateth me how goodly is it!

8. And thy mercy will follow me all the days of my life.

9. And that I may dwell in the house of the Lord, unto length of days.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. In a place of pasture he hath set me:

Anth. The offences.

TO thee, O Lord, have I lifted up my soul. In thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed.

2. Neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on thee shall be confounded.

3. Let all them be confounded that act unjust things without cause.

4. Shew, O Lord, thy ways to me, and teach me thy paths.

5. Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus Salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum Domine: et misericordiarum tuarum quæ à sæculo sunt.

7. Delicta juventutis meæ: et ignorantias meas ne memineris.

8. Secundum misericordiam tuam memineris mei tu: propter bonitatem tuam Domine.

9. Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

10. Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas.

11. Universæ viæ Domini misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

12. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo: multum est enim.

13. Quis est homo qui timet Dominum? Legem statuit ei in via, quam elegit.

5. Direct me in thy truth, and teach me: for thou art God my Saviour; and on thee have I waited all the day long.

6. Remember, O Lord, thy bowels of compassion; and thy mercies that are from the beginning of the world.

7. The sins of my youth and my ignorances, do not remember.

8. According to thy mercy remember thou me: for thy goodness sake, O Lord.

9. The Lord is sweet and righteous: therefore he will give a law to sinners in the way.

10. He will guide the mild in judgment: he will teach the meek his ways.

11. All the ways of the Lord are mercy and truth, to them that seek after his covenant and his testimonies.

12. For thy name's sake, O Lord, thou wilt pardon my sin: for it is great.

13. Who is the man that feareth the Lord? he hath appointed him a law in the way he hath chosen.

14. Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hæreditabit terram.

15. Firmamentum est Dominus timentibus eum: testamentum ipsius ut manifestetur illis.

16. Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

17. Respice in me, et miserere mei: quia unicuique et pauper sum ego.

18. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessitatibus meis erue me.

19. Vide humilitatem meam et laborem meum: et dimitte universa delicta mea.

20. Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt: et odio iniquo oderunt me.

21. Custodi animam meam, et erue me: non erubescam, quoniam speravi in te.

22. Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te.

23. Libera Deus Is-

14. His soul shall dwell in good things: and his seed shall inherit the land.

15. The Lord is a firmament to them that fear him: and his covenant shall be made manifest to them.

16. My eyes are ever towards the Lord: for he shall pluck my feet out of the snare.

17. Look thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor.

18. The troubles of my heart are multiplied; deliver me from my necessities.

19. See my abjection and my labour; and forgive me all my sins.

20. Consider my enemies, for they are multiplied, and have hated me with an unjust hatred.

21. Keep thou my soul, and deliver me: I shall not be ashamed, for I have hoped in thee.

22. The innocent and the upright have adhered to me: because I have waited on thee.

23. Deliver Israel, O

rael: ex omnibus tribulationibus suis.

Requiem æternam, &c.

Ant. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas, ne memineris Domine.

Ant. Credo videre.

Psal.

Dominus illuminatio mea, et salus mea: quem timebo?

2. Dominus protector vitæ meæ: à quo trepidabo.

3. Dum appropriant super me nocentes: ut edant carnes meas.

4. Qui tribulant me inimici mei: ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

5. Si consistant adversum me castra: non timebit cor meum.

6. Si exurgat adversum me prælium: in hoc ego sperabo.

7. Unam petii à Domino, hanc requiram: ut inhabitem in domo Domini: omnibus diebus vitæ meæ.

8. Ut videam voluptatem Domini: et visitem templum ejus.

God, from all his tribulations.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. The sins of my youth, and my ignorances, do not remember, O Lord.

Anth. I believe to see.

xxvi.

THE Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

10. In petra exaltavit me: et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

11. Circivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo et psalmum dicam Domino.

12. Exaudi Domine vocem meam quâ clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: faciem tuam Domine requiram.

14. Ne avertas faciem tuam à me: ne declines in ira à servo tuo.

15. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

16. Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me.

9. For he hath hid me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing; and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me, and hear me.

13. My heart hath said to thee: my face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Legem pone mihi Domine in via tua : et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

18. Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

19. Credo videre bona Domini in terra viventium.

20. Expecta Dominum, viriliter age : et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

Requiem æternam, &c.

Ant. Credo videre bona Domini in terra viventium.

V. Collocet eos Dominus cum principibus.

R. Cum principibus populi sui.

Pater noster, *secreto*.

The fourth Lesson. Job. xiii.

Responde mihi : quantas habeo iniquitates, et peccata : scelera mea, atque delicta ostende mihi. Cur

17. Set me, O Lord, a law in the way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me : for unjust witnesses have risen up against me ; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

V. May the Lord place them with the princes.

R. With the princes of his people.

Our Father, &c. *in secreto.*

AnsWER me : how many are my iniquities and sins, make me know my crimes and offences. Why hid-

faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? Contra folium, quod vento rapitur ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris. Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentia meæ. Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti. Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum quod comeditur à tineâ.

R. Memento mei, Deus, quia ventus est vita mea: * nec aspiciat me visus hominis.

V. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi vocem meam. * Nec aspiciat.

est thou thy face, and thinkest me thy enemy? Against a leaf that is carried away with the wind, thou shewest thy power, and thou pursuest a dry straw. For thou writest bitter things against me, and wilt consume me for the sins of my youth. Thou hast put my feet in the stocks, and hast observed all my paths, and hast considered the steps of my feet. Who am to be consumed, as rottenness, and as a garment that is moth-eaten.

R. Remember me, O God, because my life is but wind: * nor may the sight of man behold me.

V. From the depths I have cried to thee, O Lord: Lord, hear my voice. * Nor may:

The fifth Lesson. Job xiv.

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis. Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super hu-

MAN born of a woman, living for a short time, is filled with many miseries. Who cometh forth like a flower, and is destroyed, and fleeth as a shadow, and never continueth in the same state. And

juscemodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in judicium? Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est. Constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt. Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat, sicut, mercenarii dies ejus.

R. Hei mihi, Domine, quia peccavi nimis in vita mea: quid faciam, miser, ubi fugiam, nisi ad te, Deus meus? * Miserere mei dum veneris in novissimo die.

V. Anima mea turbata est valde: sed tu, Domine, succurre ei. * Miserere mei.

dost thou think it meet to open thy eyes upon such an one, and to bring him into judgment with thee? Who can make him clean that is conceived of unclean seed? is it not thou who only art? The days of man are short, and the number of his months is with thee: thou hast appointed his bounds which cannot be passed. Depart a little from him, that he may rest, until his wished for day come, as that of the hireling.

R. Woe is me, O Lord, because I have sinned exceedingly in my life: O wretch, what shall I do, whither shall I fly but to thee my God? * Have mercy on me when thou comest at the latter day.

V. My soul is greatly troubled; but thou, O Lord, succour it. * Have mercy on me.

The sixth Lesson. Job xiv.

QUIS mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas me, donec per-

WHO will grant me this, that thou mayest protect me, in hell, and hide me till

transeat furor tuus, et constituas mihi tempus, in quo recorderis mei? Putasne mortuis homo rursum vivat? Cunctis diebus, quibus nunc milito; expecto donec veniat immutatio mea. Vocabis me, et ego respondebo tibi: operi manuum tuarum porriges dexteram. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.

R. Ne recorderis peccata mea, Domine, dum veneris judicare sæculum per ignem.

V. Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam: * Dum veneris judicare sæculum per ignem.

V. Requiem æternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis: * Dum veneris.

thy wrath pass, and appoint me a time, when thou wilt remember me? Shall man that is dead, thinkest thou, live again? all the days, in which I am now in warfare, I expect until my change come. Thou shalt call me, and I will answer thee: to the work of thy hands thou shalt reach out thy right hand. Thou indeed hast numbered my steps, but spare my sins.

R. Remember not my sins, O Lord, when thou shalt come to judge the world by fire.

V. Direct, O Lord my God, my way in thy sight: * When thou shalt come to judge the world by fire.

V. Grant them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine on them: * When.

Here the Lauds are recited, when the second Nocturn only is said.

AT THE THIRD NOCTURN.

*On Wednesdays and Saturdays.**Ant.* Complacet.*Anth.* May it please thee.*Psalm xxxix.*

EXpectans expectavi
Dominum: et in-
tendit mihi.

WITH expectation
I have waited for
the Lord, and he was at-
tentive to me.

2. Et exaudivit preces
meas: et eduxit me
de lacu miseriæ, et de
luto sæcis.

2. And he heard my
prayers, and he brought
me out of the pit of mi-
sery and the mire of
dregs.

3. Et statuit supra
petram pedes meos: et
direxit gressus meos.

3. And he set my feet
upon a rock, and direct-
ed my steps.

4. Et immisit in os
meum canticum no-
vum: carmen Deo nos-
tro.

4. And he put a new
canticle into my mouth,
a song to our God.

5. Videbunt multi, et
timebunt: et sperabunt
in Domino.

5. Many shall see this,
and shall fear: and they
shall hope in the Lord.

6. Beatus vir, cujus
est nomen Domini spes
ejus: et non respexit in
vanitates, et insanias
falsas.

6. Blessed is the man
whose trust is in the
name of the Lord: and
who hath not had re-
gard to vanities and ly-
ing follies.

7. Multa fecisti tu,
Domine, Deus meus,
mirabilia tua: et cogi-
tationibus tuis non est
qui similis sit tibi.

7. Thou hast multi-
plied thy wonderful
works, O Lord my God:
and in thy thoughts
there is no one like to
thee.

8. Annuntiavi, et
locutus sum: multipli-

8. I have declared
and I have spoken:

cati sunt super numerum.

they are multiplied above number.

9. Sacrificium, et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire ; but thou hast pierced ears for me.

10. Holocaustum, et pro peccato non postulas : tunc dixi ; ecce venio.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require : then said I, behold I come.

11. In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam : Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

11. In the head of the book it is written of me, that I should do thy will : O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna : ecce labia mea non prohibebo, Domine, tu scisti.

12. I have declared thy justice in the great church : lo I will not restrain my lips, O Lord thou knowest it.

13. Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam, et salutare tuum dixi.

13. I have not hid thy justice within my heart : I have declared thy truth and thy salvation.

14. Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam : à concilio multo.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from the great council.

15. Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas à me : misericordia tua, et veritas tua semper susceperunt me.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me : thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. Quoniam circumdederunt me mala,

16. For evils without number have surround-

quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem.

17. Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei: et cor meum dereliquit me.

18. Complacemat, tibi Domine, ut eruas me: Domine ad adjuvandum me respice.

19. Confundantur et revereantur simul, qui quæerunt animam meam: ut auferunt eam.

20. Convertantur retrorsum, et revereantur: qui volunt mihi mala.

21. Ferant confestim confusionem suam: qui dicunt mihi; Euge, Euge.

22. Exultent et lætentur super te omnes quæerentes te: et dicant semper; magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

23. Ego autem mendicus sum, et pauper: Dominus sollicitus est mei.

24. Adjutor meus et protector meus tu es: Deus meus ne tardaveris.

ed me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord, to deliver me; look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed, that desire evils to me.

21. Let them immediately bear their confusion, that say to me, 'Tis well, 'tis well.

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation, say always, the Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

Requiem æternam,
&c.

Ant. Complaceat tibi
Domine, ut eripias me :
Domine ad adjuvan-
dum me respice.

Ant. Sana, Domine,
animam meam.

Grant them eternal
rest, &c.

Anth. Be pleased,
O Lord, to deliver me :
look down, O Lord, to
help me.

Anth. Heal my soul,
O Lord.

Psalm xl.

BEatus qui intelligit
super egenum, et
pauperem : in die mala
liberabit eum Domi-
nus.

2. Dominus conser-
vet eum, et vivificet
eum, et beatum faciat
eum in terra : et non
tradat eum in animam
inimicorum ejus.

3. Dominus opem
ferat illi super lectum
doloris ejus ; universum
stratum ejus versasti in
infirmirate ejus.

4. Ego dixi : Domine,
miserere mei : sana ani-
mam meam, quia pec-
cavi tibi.

5. Inimici mei dix-
erunt mala mihi : quan-
do morietur, et peribit
nomen ejus.

6. Et si ingrediebatur,
ut videret, vana loque-
batur : cor ejus congre-
gavit iniquitatem sibi.

Blessed is he that un-
derstandeth con-
cerning the needy and
the poor : the Lord will
deliver him in the evil
day.

2. The Lord preserve
him and give him life,
and make him blessed
upon the earth : and
deliver him not up to
the will of his enemies.

3. The Lord help him
on his bed of sorrow ;
thou hast turned all his
couch in his sickness.

4. I said : O Lord be
thou merciful to me :
heal my soul, for I have
sinned against thee.

5. My enemies have
spoken evils against
me : when shall he die,
and his name perish ?

6. And if he came
in to see me, he spoke
vain things ; his heart
gathered together ini-
quity to itself.

7. Egrediebatur foras: et loquebatur in idipsum.

8. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi.

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me: numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat?

10. Etenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

11. Tu autem, Domine, miserere mei, et resuscita me: et retribuas eis.

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13. Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

14. Benedictus Dominus Deus Israel à sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.

Requiem æternam, &c.

Ant. Sana, Domine,

7. He went out and spoke to the same purpose.

8. All my enemies whispered together against me: they devised evils to me.

9. They determined against me an unjust word: shall he that sleepeth rise again no more?

10. For even the man of my peace, in whom I trusted, who ate my bread, hath greatly supplanted me.

11. But thou, O Lord, have mercy on me, and raise me up again: and I will requite them.

12. By this I know that thou hast had a good will for me: because my enemy shall not rejoice over me.

13. But thou hast upheld me by reason of my innocence: and hast established me in thy sight for ever.

14. Blessed be the Lord the God of Israel from eternity to eternity. So be it. So be it.

Anth. Grant them eternal rest, &c.

Anth. Heal my soul

animam meam: quia
peccavi tibi.

Ant. Sitivit.

O Lord, because I have
sinned against thee.

Anth. My soul.

Psalm xli.

QUemadmodum de-
siderat cervus ad
fontes aquarum: ita de-
siderat anima mea ad
te, Deus.

2. Sitivit anima mea
ad Deum sortem vivum:
quando veniam, et ap-
parebo ante faciem Dei?

3. Fuerunt mihi lacry-
mæ meæ panes die ac
nocte: dum dicitur
mihi quotidie: ubi est
Deus tuus?

4. Hæc recordatus
sum, et effudi in me
animam meam: quoni-
am transibo in locum
tabernaculi admirabilis,
usque ad domum Dei.

5. In voce exultatio-
nis, et confessionis:
sonus epulantis.

6. Quare tristis es
anima mea: et quare
conturbas me?

7. Spera in Deo;
quoniam adhuc confi-
tebor illi: salutare vul-

AS the hart panteth
after the fountains
of waters: so my soul
panteth after thee, O
God.

2 My soul hath thirst-
ed after the strong liv-
ing God; when shall I
come and appear before
the face of God?

3. My tears have been
my bread day and night,
whilst it is said to me
daily, where is thy God?

4. These things I re-
membered, and poured
out my soul in me: for
I shall go over into the
place of the wonderful
tabernacle, even to the
house of God:

5. With the voice of
joy and praise; the
noise of one feasting.

6. Why art thou sad,
O my soul? and why
dost thou trouble me?

7. Hope in God; for
I will still give praise to
him, the salvation of

tus mei, et Deus meus.

my countenance, and my God.

8. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermonium à monte modico.

8. My soul is troubled within myself: therefore will I remember thee from the land of Jordan and Hermonium, from the little hill.

9. Abyssus abyssum invocat: in voce cataractarum tuarum.

9. Deep calleth on deep, at the noise of thy flood-gates.

10. Omnia excelsa tua et fluctus tui: super me transierunt.

10. All thy heights and thy billows have passed over me.

11. In die mandavit Dominus misericordiam, suam: et nocte canticum ejus.

11. In the day time the Lord hath commanded his mercy; and a canticle to him in the night.

12. Apud me oratio Deo vitæ meæ: dicam Deo, susceptor meus es.

12. With me is prayer to the God of my life. I will say to God, thou art my support.

13. Quare oblitus es mei, et quare contristatus incedo: dum affligit me inimicus.

13. Why hast thou forgotten me? and why go I mourning, whilst my enemy afflicteth me?

14. Dum confringuntur ossa mea: exprobraverunt mihi, qui tribulant me inimici mei.

14. Whilst my bones are broken, my enemies who trouble me have reproached me.

15. Dum dicunt mihi per singulos dies: ubi est Deus tuus? Quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

15. Whilst they say to me, day by day, where is thy God? Why art thou cast down, O my soul? and why dost thou disquiet me?

16. Spera in Deo,

16. Hope thou in

quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Requiem æternam, &c.

Ant. Sitivit anima mea ad Deum vivum; quando veniam, et apparebo ante faciem Domini?

V. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi.

R. Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Pater noster, &c.

Totum secreto.

The seventh Lesson. Job xvii.

Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi super est sepulchrum. Non peccavi: et in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet contra me. Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatæ sunt, torquentes cor meum. Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. Si sustinero infernus domus mea est, et in tenebris

God, for I will still give praise to him: the salvation of my countenance and my God.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. My soul has thirsted after the living God; when shall I come and appear before the face of the Lord?

V. Deliver not to beasts the souls that confess thee.

R. And the souls of thy poor forget not to the end.

Our Father, &c.

All in secret.

MY spirit shall be wasted, my days shall be shortened, and only the grave remaineth for me. I have not sinned, and my eye abideth in bitterness. Deliver me, O Lord, and set me beside thee, and let any man's hand fight against me. My days have passed away, my thoughts are dissipated, tormenting my heart: They have turned night into day, and after darkness, I hope for light again. If I wait, hell is my house, and I have

stravi lectulum meum. Putredini dixi: pater meus es; mater mea, et soror mea vermibus. Ubi est ergo nunc præstolatio mea, et patientiam meam, quis considerat?

R. Peccantem me quotidie, et non me pœnitentem, timor mortis conturbat me: * quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei Deus, et salva me.

V. Deus, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me: * quia in inferno.

The eighth Lesson. Job xix.

Pelli meæ consumptis carnibus, adhæsit os meum: et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me. Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini? Quis mihi tribuat, ut scribantur sermones mei? Quis mihi det, ut exarentur in libro stylo ferreo, et plumbi laminæ, vel, celte sculpantur

made my bed in darkness. I have said to rottenness; Thou art my father: to worms; *you are* my mother and my sister. Where is now then my expectation, and who considereth my patience?

R. The fear of death troubles me: sinning daily and not repenting: * because in hell there is no redemption, have mercy on me, O God, and save me.

V. O God, in thy name save me, and in thy strength deliver me: * because in hell.

THE flesh being consumed, my bone hath cleaved to my skin, and nothing but lips are left about my teeth. Have pity on me, have pity on me, at least you my friends, because the hand of the Lord hath touched me. Why do you persecute me as God, and glut yourselves with my flesh? Who will grant me that my words may be written? Who will grant me that they may be marked down in a book. With

in silice? Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra surrecturus sum: et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum salvatorem meum: quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius: reposita est hæc spes mea in sinu meo.

R. Domine, secundum actum mentis noli me judicare: nihil dignum in conspectu tuo egi: ideo deprecor majestatem tuam, * ut tu, Deus, deleas iniquitatem meam.

V. Amplius lava me, Domine, ab injustitia mea: et à dilecto meo munda me. * Ut tu, Deus.

The ninth Lesson. Job x.

QUARE de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem: ne oculos me videret. Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum. Numquid non paucitas

an iron pen, and in a plate of lead, or else be graven with an instrument in flint stone? For I know that my Redeemer liveth, and in the last day I shall rise out of the earth. And I shall be cloathed again with my skin, and in my flesh I shall see my God Whom I myself shall see, and my eyes shall behold, and not another: this my hope is laid up in my bosom.

R. Judge me not, O Lord, according to my deeds, for I have done nothing worthy in thy sight: therefore I beseech thy majesty, * that thou, O God, mayest blot out my iniquity.

V. Wash me, O Lord, yet more from my injustice, and cleanse me from my sin. * That.

WHY didst thou bring me forth out of the womb? O that I had been consumed, that eye might not see me! I should have been as if I had not been, carried from

dierum meorum finiatur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum; antequam vadam, et non revertar, ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine: terram miseriæ et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed scmpiternus horror inhabitat.

R. Libera me, Domine, de viis inferni, qui portas æreas confregisti; et visitasti infernum, et dedisti eis lumen, ut viderent te * qui erant impænis tenebrarum.

V. Clamantes et dicentes: advenisti Redemptor noster. * Qui erant.

V. Requiem æternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis. * Qui erant.

This is always said in the Week day Office. But the following Responsory is said only on All Souls Day, and when the three Nocturns are said together, as before, p. 13.

R. Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda,

the womb to the grave. Shall not the fewness of my days be ended shortly? suffer me, therefore, that I may lament my sorrow a little: before I go and return no more, to a land that is dark and covered with the mist of death: a land of misery and darkness, where the shadow of death, and no order, but everlasting horror, dwelleth.

R. Deliver me, O Lord, from the ways of hell, who hast broken the brazen gates, and hast visited hell, and hast given light to them, that they might behold thee * who were in the pains of darkness.

V. Crying, and saying: thou art come, O our Redeemer. * Who were.

V. Grant them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine on them. * Who were.

R. Deliver me, O Lord, from eternal death, in that dreadful

† quando cœli movendi
sunt et terra: * dum
veneris judicare sæcu-
lum per ignem.

V. Tremens factus
sum ego, et timeo, dum
discussio venerit atque
ventura ira, † Quando
cœli movendi sunt et
terra; * dum veneris
judicare.

V. Dies illa, dies iræ,
calamitatis et miseriæ,
dies magna et amara
valde. * Dum veneris
judicare.

V. Requiem æternam
dona eis, Domine, et
lux perpetua luceat eis.

R. Libera me, Domi-
ne, de morte æterna,
in die illa tremenda,
† quando cœli movendi
sunt et terra, * dum ve-
neris de judicare.

day, † when the heavens
and earth are to be
moved: * when thou
shalt come to judge the
world by fire.

V. I tremble and do
fear, when the exami-
nation is to be, and thy
wrath to come, † When
the heavens and earth
are to be moved; * when
thou.

V. That day is the
day of anger, of cala-
mity, and of misery, a
great day and very bit-
ter. * When thou.

V. Grant them eter-
nal rest, O Lord, and
let perpetual light shine
on them.

R. Deliver me, O
Lord, from eternal
death, in that dreadful
day, † when the hea-
vens and earth are to be
moved, * when thou.

AT LAUDS.

Ant. Exultabunt Do-
mino ossa humiliata.

Anth. The bones that
have been humbled shall
rejoice in our Lord.

Psalm l.

Miserere mei, Deus,
secundum mag-
nam misericordiam tu-
am.

HAVE mercy on
me, O God, ac-
cording to thy great
mercy.

2. Et secundum mul-

2. And according to

titudinem miserationum tuarum : dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : et à peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exultabunt ossa humiliata.

the multitude of thy tender mercies blot out my iniquities.

3 Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4 For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. To thee only have I sinned, and have done evil before thee : that thou mayest be justified in thy words, and mayest overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities : and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth : the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness : and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Averte faciem tuam à peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum inuova in visceribus meis.

12. Ne projicias me à facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

13. Redde mihi lætitiā salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ : et exultabit lingua mea justitiam tuam.

16. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses, sacrificium dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humi-

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God : and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face : and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways : and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation : and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips : and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it : with burnt-offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit : a contrite and humbled

liatum Deus non despicies.

19. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Requiem æternam, &c.

Ant. Exultabunt Domino ossa humiliata.

Ant. Exaudi.

heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy goodwill with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt-offerings; then shall they lay calves upon thy altar.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. The bones that have been humbled shall rejoice in the Lord.

Anth. Hear.

Psalm lxiv.

TE decet hymnus Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem.

2. Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet.

3. Verba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis.

4. Beatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis.

5. Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, mi-

A Hymn, O God, becometh thee in Sion: and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.

2. O hear my prayer; all flesh shall come to thee.

3. The words of the wicked have prevailed over us: and thou wilt pardon our transgressions.

4. Blessed is he whom thou hast chosen and taken to thee; he shall dwell in thy courts.

5. We shall be filled with the good things of thy house: holy is

rabile in æquitate.

6. Exaudi nos, Deus salutaris noster: spes omnium finium terræ, et in mari longe.

7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia: qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

8. Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à signis tuis: exitus matutini, et vespere delectabis.

9. Visitasti terram, et inebriasti eam; multiplicasti locupletare eam.

10. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus.

11. Rivos ejus inebria, multiplica, genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans.

12. Benedices coro-

thy temple, wonderful in justice.

6. Hear us, O God our Saviour, *who art* the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.

7. Thou who prepar-est the mountains by thy strength, being girded with power: who troublest the depth of the sea, the noise of its waves.

8. The gentiles shall be troubled, and they that dwell in the uttermost borders shall be afraid at thy signs: thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.

9. Thou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; thou hast many ways enriched it.

10. The river of God is filled with water: thou hast prepared their food, for so is its preparation.

11. Fill up plentifully the streams thereof; multiply its fruits; it shall spring up and rejoice in its showers.

12. Thou shalt bless

næ anni benignitatis
tuæ : et campi tui reple-
buntur ubertate.

13. Pinguescent spe-
ciosa deserti ; et exulta-
tione colles accingentur.

14. Induti sunt arie-
tes ovium, et valles a-
bundabunt frumento ;
clamabunt, etenim hym-
num dicent.

Requiem æternam
dona eis, Domine.

Ant. Exaudi, Do-
mine, orationem me-
am ; ad te omnis caro
veniet.

Ant. Me suscepit,
Domine.

Psalm lxii.

DEUS, Deus meus :
ad te de luce vi-
gilo.

2. Sitivit in te anima
mea : quam multiplici-
ter tibi caro mea.

3. In terra deserta et
in via, et in aquosa : sic
in sancto apparui tibi,
ut viderem virtutem tu-
am, et gloriam tuam.

4. Quoniam melior
est misericordia tua su-

the crown of the year of
thy goodness : and thy
fields shall be filled with
plenty.

13. The beautiful
places of the wilderness
shall grow fat : and the
hills shall be girded a-
bout with joy.

14. The rams of the
flock are clothed, and
the vales shall abound
with corn : they shall
shout, yea, they shall
sing a hymn.

Grant them eternal
rest, O Lord.

Anth. Hear my pray-
er, O Lord ; all flesh
shall come to thee.

Anth. Thy right hand.

O God, my God, to
thee do I watch
at break of day.

2. For thee my soul
hath thirsted ; for thee
my flesh, O how many
ways !

3. In a désart land,
and where there is no
way, and no water ; so
in the sanctuary have I
come before thee, to see
thy power and thy glory.

4. For thy mercy is
better than lives : thee

per vitas: labia mea my lips shall praise.
laudabunt te.

5. Sic benedicam te
in vita mea: et in no-
mine tuo levabo manus
meas.

6. Sicut adipe, et
pinguedine repleatur a-
nima mea: et labiis ex-
ultationis laudabit os
meum..

7. Si memor fui tui
super stratum meum,
in matutinis meditabor
in te: quia fuisti adju-
tor meus.

8. Et in velamento
alarum tuarum exulta-
bo, adhæsit anima mea
post te: me suscepit
dextera tua.

9. Ipsi vero in vanum
quæsierunt animam
meam, introibunt in in-
feriora terræ: tradentur
in manus gladii, partes
vulpium erunt.

10. Rex vero lætabi-
tur in Deo; laudabantur
omnes, qui iurant in eo;
quia obstructum est os
loquentium iniqua.

5. Thus will I bless
thee *all* my life long:
and in thy name I will
lift up my hands.

6. Let my soul be
filled as with marrow
and fatness: and my
mouth shall praise thee
with joyful lips.

7. If I have remem-
bered thee upon my
bed, I will meditate on
thee in the morning:
because thou hast been
my helper.

8. And I will rejoice
under the covert of thy
wings; my soul hath
stuck close to thee: thy
right hand hath receiv-
ed me.

9. But they have
sought my soul in vain,
they shall go into the
lower parts of the earth:
they shall be delivered
into the hands of the
sword, they shall be the
portions of foxes.

10. But the king shall
rejoice in God; all they
shall be praised that
swear by him: because
the mouth is stopped of
them that speak wick-
ed things.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

2. Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

3. Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

4. Latentur et exultent gentes : quoniam judicas populos in æquitatæ, et gentes in terra dirigis.

5. Confiteantur tibi populi Deus ; confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum suum.

6. Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

**Requiem æternam,
&c.**

Ant. Me suscepit dextera tua, Domine.

Ant. A porta inferi.

MAY God have mercy on us, and bless us : may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

2. That we may know thy way upon earth, thy salvation in all nations.

3. Let people confess to thee, O God : let all people give praise to thee.

4. Let the nations be glad and rejoice : for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth.

5. Let the people, O God, confess to thee ; let all the people give praise to thee. The earth hath yielded her fruit.

6. May God, our own God bless us, may God bless us : and all the ends of the earth fear him.

Grant them eternal rest, &c.

Ant. Thy right hand, O Lord, has received me.

Anth. From the gate.

The Song of Ezechias. Isaias xxxviii.

EGO dixi: in dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.

2. Quæsiui residuum annorum meorum: dixi, non videbo Dominum Deum in terra viventium.

3. Non aspiciam hominem ultra: et habitatorem quietis.

4. Generatio mea ablata est, et convoluta est à me: quasi tabernaculum pastorum.

5. Præcisa est velut à texente, vita mea; dum adhuc ordirer, succidit me: de mane usque ad vesperam finies me.

6. Sperabam usque ad mane: quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.

7. De mane usque ad vesperam finies me: sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.

8. Attenuati sunt oculi mei: suspicientes in excelsum.

9. Domine, vim patior, responde pro me: quid dicam aut quid re-

I SAID: in the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years: I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4 My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morning even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones.

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove.

8. My eyes are weakened with looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say,

spondebit mihi, cum
ipse fecerit ?

10. *Recogitabo tibi
omnes annos meos: in
amaritudine animæ
meæ.*

11. *Domine, si sic vi-
vitur, et in talibus vita
spiritus mei, corripies
me, et vivificabis me:
ecce in pace amaritudo
mea amarissima.*

12. *Tu autem eruisti
animam meam, ut non
periret: projecisti post
tergum tuum omnia
peccata mea.*

13. *Quia non infernus
confitebitur tibi, neque
mors laudabit te: non
expectabunt, qui de-
scendunt in lacum veri-
tatem tuam.*

14. *Vivens, vivens
ipse confitebitur tibi, si-
cut et ego hodie: pater
filiis notam faciet veri-
tatem tuam.*

15. *Domine, salvum
me fac: et psalmos nos-
tros cantabimus cunctis
diebus vitæ nostræ, in
domo Domini.*

*Requiem æternam,
&c.*

or what shall he answer
for me, whereas he him-
self hath done it ?

10. I will recount to
thee all my years in the
bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's
life be such, and the life
of my spirit be in such
things as these, thou
shalt correct me, and
make me to live. Be-
hold in peace is my bit-
terness most bitter.

12. But thou hast de-
livered my soul, that it
should not perish, thou
hast cast all my sins be-
hind thy back.

13. For hell shall not
confess to thee, neither
shall death praise thee:
nor shall they that go
down into the pit, look
for thy truth.

14. The living, the
living, he shall give
praise to thee, as I do
this day: the father
shall make thy truth
known to the children.

15. O Lord, save me,
and we will sing our
psalms all the days of
our life in the house of
the Lord.

Grant them eternal
rest, &c.

Ant. A porta inferi,
erue, Domine, animam
meam.

Ant. Omnis spiritus
laudet Dominum.

Psalm cxlviii.

Laudate Dominum
de cœlis : laudate
eum in excelsis.

2. Laudate eum om-
nes angeli ejus : laudate
eum omnes virtutes ejus.

3. Laudate eum sol,
et luna : laudate eum
omnes stellæ et lumen.

4. Laudate eum cœli
coelorum ; et aquæ om-
nes, quæ super cœlos
sunt, laudent nomen
Domini.

5. Quia ipse dixit, et
facta sunt : ipse manda-
vit et creata sunt.

6. Statuit ea in æter-
num ; et in sæculum
sæculi ; præceptum po-
suit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum
de terra ; dracones et
omnes abyssi.

8. Ignis, grando, nix,
glacies, spiritus procel-
larum ; quæ faciunt
verbum ejus.

Anth. From the gate
of hell, deliver my soul,
O Lord.

Anth. Let every spi-
rit praise the Lord.

PRAISE ye the Lord
from the heavens :
praise ye him in the
high places.

2. Praise ye him all
his angels : praise ye
him all his hosts.

3. Praise ye him O
sun and moon : praise
him all ye stars and
light.

4. Praise him ye hea-
vens of heavens : and
let all the waters that
are above the heavens,
praise the name of the
Lord.

5. For he spoke, and
they were made ; he
commanded, and they
were created.

6. He hath establish-
ed them for ever, and
for ages of ages : he
hath made a decree, and
it shall not pass away.

7. Praise the Lord
from the earth, ye dra-
gons, and all ye deeps.

8. Fire, hail, snow,
ice, stormy winds,
which fulfil his word.

9. Montes, et omnes colles: ligna fructifera, et omnes cedri.

10. Bestiæ, et universa pecora: serpentes, et volucres pennatæ.

11. Reges terræ, et omnes populi; principes, et omnes iudices terræ.

12. Juvenes, et virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen ejus solius.

13. Confessio ejus super cælum et terram: et exaltavit cornu populi sui.

14. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israel, populo appropinquanti sibi

9. Mountains and all hills, fruitful trees and all cedars.

10. Beasts and all cattle: serpents and feathered fowls.

11. Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth.

12. Young men and maidens: let the old with the younger praise the name of the Lord: for his name alone is exalted.

14. The praise of him is above heaven and earth: and he hath exalted the horn of his people.

14. A hymn to all his saints: to the children of Israel, a people approaching to him.

Psalm cxlix.

CAntate Domino canticum novum: laus ejus in ecclesia sanctorum.

2. Lætetur Israel in eo qui fecit eum: et filii Sion exultent in rege suo.

3. Laudent nomen ejus in choro: in tympano, et psalterio psallant ei.

SING ye to the Lord a new canticle: let his praise be in the church of the saints.

2. Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion be joyful in their king.

3. Let them praise his name in choir: let them sing to him with the timbrel and the psalttery.

4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo: et exaltabit mansuetos in salutem.

4. For the Lord is well pleased with his people: and he will exalt the meek unto salvation.

5. Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.

5. The saints shall rejoice in glory: they shall be joyful in their beds.

6. Exultationes Dei in gutture eorum: et gladii ancipites in manibus eorum.

6. The high praises of God shall be in their mouth: and two edged swords in their hands.

7. Ad faciendam vindictam in nationibus; increpationes in populis.

7. To execute vengeance upon the nations, chastisements among the people:

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus: et nobiles eorum in manicis ferreis.

8. To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

9. Ut faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis eius.

9. To execute upon them the judgment that is written: this glory is to all his saints.

Psalm cl.

LAUDATE Dominum in sanotis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.

PRAISE ye the Lord in his holy places: praise ye him in the firmament of his power.

2. Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him according to the multitude of his greatness.

3. Laudate eum in sono tubæ; laudate eum

3. Praise him with sound of trumpet;

G

in psalterio et cithara.

4. Laudate eum in tympano et choro : laudate eum in chordis, et organo.

5. Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis ; omnis spiritus laudet Dominum.

Requiem æternam, &c.

Ant. Omnis spiritus laudet Dominum.

V. Audivi vocem de cœlo dicentem mihi :

R. Beati mortui qui in Domino moriuntur.

Ant. Ego sum resurrection, et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet ; et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum.

The Song of Zach. Luke i.

Benedictus Dominus Deus Israel : quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ.

2. Et erexit cornu salutis nobis : in domo David pueri sui.

praise him with psalter and harp.

4. Praise him with timbrel and choir : praise him with strings and organs.

5. Praise him on high sounding cymbals : praise him on cymbals of joy : Let every spirit praise the Lord.

Grant them eternal rest, &c.

Anth. Let every spirit praise the Lord.

V. I heard a voice from heaven saying to me :

R. Blessed are the dead that die in the Lord.

Anth. I am the resurrection, and the life : he that believes in me, though he be dead, shall live ; and every one that lives and believes in me, shall never die.

Blessed be the Lord God of Israel : because he hath visited and wrought the redemption of his people.

2. And hath raised up a horn of salvation to us, in the house of David his servant.

3. Sicut locutus est per os sanctorum : qui à sæculo sunt prophetarum ejus.

4. Salutem ex inimicis nostris : et de manu omnium, qui oderunt nos.

5. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : et memorari testamenti sui sancti.

6. Jusjurandum, quod juravit ad Abraham, patrem nostrum ; datum se nobis.

7. Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati ; serviamus illi.

8. In sanctitate, et justitia coram ipso ; omnibus diebus nostris.

9. Et tu, puer, propheta altissimi vocaberis ; præbis enim ante faciem Domini, parare vias ejus.

10. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus ; in remissionem peccatorum eorum.

11. Per viscera misericordiae Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.

12. Illuminare his qui

8. As he spoke by the mouth of his holy prophets, who are from the beginning.

4. Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us :

5. To perform mercy to our fathers ; and to remember his holy testament.

6. The oath which he swore to Abraham our father, that he would grant to us.

7. That being delivered from the hand of our enemies, we may serve him without fear.

8. In holiness and justice before him, all our days.

9. And thou, child, shalt be called the prophet of the highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways.

10. To give knowledge of salvation to his people, unto the remission of their sins :

11. Through the bowels of the mercy of our God : in which the orient from on high, hath visited us.

12. To enlighten them

in tenebris et in umbra
mortis sedent: ad diri-
gendos pedes nostros in
viam pacis.

Requiem æternam,
&c.

Ant. Ego sum resur-
rectio, et vita: qui cre-
dit in me, etiam si mor-
uus fuerit, vivet; et
omnis qui vivit, et cre-
dit in me, non morietur
in æternum.

*The following Prayers are said kneeling, when the
Office is not a Double.*

Pater noster, *secreto.*

V. Et ne nos inducas
in tentationem.

R. Sed libera nos à
malo.

*When the Office is a
Ps. cxxix.*

DE profundis clama-
vi ad te Domine;
Domine exaudi vocem
meam.

2. Fiant aures tuæ
intendentes; in vocem
deprecationis meæ.

3. Si iniquitates ob-
servaveris Domine: Do-
mine, quis sustinebit?

4. Quia apud te pro-
pitatio est: et propter
legem tuam sustinui te,
Domine.

that sit in darkness, and
in the shadow of death:
to direct our feet in the
way of peace.

Grant them eternal
rest, &c.

Anth. I am the resur-
rection, and the life: he
that believes in me,
though he be dead, shall
live; and every one that
lives, and believes in
me, shall never die.

Our Father, &c. in
secret.

V. And lead us not
into temptation.

R. But deliver us
from evil.

*Double, the following
is omitted.*

OUT of the depths I
have cried to
thee, O Lord; Lord hear
my voice.

2. Let thy ears be at-
tentive to the voice of
my supplication.

3. If thou, O Lord,
wilt mark iniquities:
Lord who shall stand
it?

4. For with thee there
is merciful forgiveness:
and by reason of thy
law, I have waited for
thee, O Lord.

5. Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem: speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia: et copiosa apud eum redemptio.

8. Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem eternam, &c.

V. A porta inferi.

R. Erue Domine animas eorum.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

5. My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

6. From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

7. Because with the Lord there is mercy; and with him plentiful redemption.

8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Grant them eternal rest, &c.

V. From the gates of hell.

R. Deliver their souls O Lord.

V. May they rest in peace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come to thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

The Prayer is recited as at the End of the Vespers, (page 22.) according to the Rank, Degree, or Sex of the Person for the Repose of whose Soul the Office has been said or sung.

MASSES FOR THE DEAD.

THE MASS FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED.

The Priest vested in Black at the Foot of the Altar, begins with making the Sign of the Cross, ✠ and saying, •

IN nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, Amen.

Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

S. Confiteor Deo omnipotenti, &c.

R. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducate ad vitam æternam.

S. Amen.

R. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus

IN the name of the Father, and of the Son, &c. Amen.

I will go to the altar of God.

Ans. To God who rejoices my youth.

Pr. May our help be in the name of the Lord.

Ans. Who made heaven and earth.

Pr. I confess to Almighty God, &c.

Ans. May Almighty God be merciful to thee, and forgiving thee thy sins, bring thee to everlasting life.

Pr. Amen.

Ans. I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever a Virgin, to B. Michael the Archangel, to B. J. Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the

Sanctis, et tibi, Pater : quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

S. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris perducatur vos ad vitam æternam.

R. Amen.

S. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

S. Deus, tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

Saints, and to you, Father, that I have sinned exceedingly, in thought, word, and deed, thro' my fault, thro' my fault, thro' my most grievous fault. Therefore I beseech the B. Mary ever Virgin, B. Michael the Archangel, B. John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray to our Lord God for me.

Pr. May Almighty God be merciful to you, and forgiving you your sins, bring you to life everlasting.

Ans. Amen.

Pr. May the Almighty and most merciful Lord, grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

Ans. Amen.

Pr. Looking towards us, O God, thou wilt enliven us.

Ans. And thy people shall rejoice in thee.

Pr. Shew us, O Lord, thy mercy.

Ans. And grant us thy salvation.

S. Domine, exaudi
orationem meam.

R. Et clamor me-
us ad te veniat.

S. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

Oremus.

The Priest goes up to the Altar, and says,

Aufer a nobis, qua-
sumus Domine, iniqui-
tates nostras: ut ad
Sancta Sanctorum, pu-
ris mercamur mentibus
introire. Per Christum
Dominum nostrum. A-
men.

Oramus te, Domine,
per merita Sanctorum
tuorum quorum reli-
quiae hic sunt, et omni-
um Sanctorum; ut in-
dulgere digneris omnia
peccata mea. Amen.

Pr. O Lord, hear my
prayer.

Ans. And let my cry
come to thee.

Pr. The Lord be with
you.

Ans. And with thy
spirit.

Let us pray.

Take from us, we
beseech thee, O Lord,
our iniquities; that we
may be worthy to enter
with pure minds into
the Holy of Holies.
Thro' Christ our Lord.
Amen.

We beseech thee, O
Lord, by the merits of
thy saints, whose relics
are here, and of all the
Saints; that thou
wouldest vouchsafe to
forgive me all my sins.
Amen.

The Introit, Psalm lxiv. 1.

Requiem æternam
dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat
eis.

Psalmus. Te decet
hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum
in Jerusalem: exaudi
orationem meam, ad te
omnis caro veniat.

ETernal rest give to
them, O Lord, and
let perpetual light shine
on them.

Ps. A hymn, O God,
becometh thee in Sion:
and a vow shall be paid
to thee in Jerusalem.
O hear my prayer: all
flesh shall come to
thee.

Requiem æternam, Grant them eternal
&c. rest, &c.

S. Kyrie eleison. Pr. Lord have mercy
on us.

Resp. Kyrie eleison. *Ans.* Lord have mercy
on us.

S. Kyrie eleison. Pr. Lord have mercy
on us.

Resp. Christe eleison. *Ans.* Christ have
mercy on us.

S. Christe eleison. Pr. Christ have mercy
on us.

Resp. Christe eleison. *Ans.* Christ have
mercy on us.

S. Kyrie eleison. Pr. Lord have mercy
on us.

Resp. Kyrie eleison. *Ans.* Lord have mercy
on us.

S. Kyrie eleison. Pr. Lord have mercy
on us.

S. Dominus vobis- Pr. The Lord be with
cum. you.

Resp. Et cum spiritu *Ans.* And with thy
tuo. spirit.

The COLLECT.

Oremus.

Let us pray.

Fidelium Deus om-
nium Conditor et
Redemptor : animabus
famulorum famularum-
que tuarum, remissio-
nem cunctorum tribue
peccatorum ; ut indul-
gentiam, quam semper
optaverunt, piis suppli-
cationibus consequan-
tur : Qui vivis, &c.

O God the Creator
and Redeemer of
all the faithful, give to
the souls of thy servants
the remission of all their
sins ; that through the
help of pious supplica-
tions, they may obtain
the pardon they have
always desired. Who
lives, &c.

Epistle, 1 Cor. xv. 51, 57.

FRatres: ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc, induere incorruptionem; et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: absorpta est mors in victoria. Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui debet nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

Resp. Deo gratias.

BEhold I tell you a mystery: We shall all indeed rise again: but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet: for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible: and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption; and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: death is swallowed up in victory. O death where is thy victory? O death where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who has given us the victory through our Lord Jesus Christ.

Ans. Thanks be to God.

THE GRADUAL.

Requiem æternam
dona eis Domine, et lux
perpetua luceat eis.

V. In memoria æterna
erit justus : ab auditione
mala non timebit.

Grant them eternal
rest, O Lord, and let
perpetual light shine on
them.

V. The just shall be
in eternal remembrance :
he shall not fear at the
hearing of evil things.

THE TRACT.

Absolve Domine, animas
omnium fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum.

V. Et gratia tua illis
succurrente, mereantur
evadere judicium ultionis.

V. Et lucis æternæ
beatitudine perfrui.

Absolve, O Lord, the
souls of all the faithful
departed from every
chain of sins.

V. And by the assistance
of thy grace, may they
deserve to escape the
sentence of condemnation.

V. And enjoy the
happiness of eternal
light.

✠ Before the removal of the Book to the Gospel-side of the Altar, the following SEQUENCE is recited, or sung ; and whilst it is singing in the Choir, the Priest, Deacon and Sub-deacon, retire to their seats at the Epistle-side, 'till towards the conclusion.

SEQUENTIA.

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla;
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus !

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum

Mors stupebit, et natura,
Cum resurget creatura.
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit;
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ,
Ne me perdas illa die.

Querens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus.

THE SEQUENCE.

Dies iræ, dies illa.

THE day of wrath, that dreadful day,
Shall the whole world in ashes lay,
As David and the Sybils say.

What horror will invade the mind,
When the strict Judge, who would be kind,
Shall have few venial faults to find !

The last loud trumpet's wond'rous sound
Must thro' the rending tombs rebound ;
And wake the nations under ground.

Nature and death shall with surprise,
Behold the pale offender rise !
And view the Judge with conscious eyes.

Then shall, with universal dread,
The sacred mystic book be read,
To try the living and the dead.

The Judge ascends his awful throne,
He makes each secret sin be known,
And all with shame confess their own.

O then ! what int'rest shall I make,
To save my last important stake,
When the most just have cause to quake ?

Thou mighty formidable King !
Thou mercy's unexhausted spring !
Some comfortable pity bring.

Forget not what my ransom cost,
Nor let my dear-bought soul be lost,
In storms of guilty terror tost.

Thou who for me didst feel such pain,
Whose precious blood the cross did stain ;
Let not those agonies be vain.

Juste judex ultionis,
 Donum fac remissionis;
 Ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus:
 Culpa rubet vultus meus;
 Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
 Et latronem exaudisti,
 Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ
 Sed tu bonus fac benigne,
 Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
 Et ab hædis me sequestra,
 Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
 Flammis acribus addictis,
 Voca me cum benedictis.

Ore supplex, et acclinis,
 Cor contritum quasi cinis;
 Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,
 Qua resurget ex favilla
 Judicandus homo reus.
 Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Domine,
 Dona eis requiem. Amen.

*Hic dicitur sequens Oratio Munda, &c. ante Evan-
 gelium.*

Thou, whom avenging powers obey,
Cancel my debt (too great to pay)
Before the sad accounting day.

Surrounded with amazing fears;
Whose load my soul with anguish bears:
I sigh, I weep: accept my tears.

Thou, who wast mov'd with Mary's grief,
And by absolving of the thief,
Hast giv'n me hope, now give relief.

Reject not my unworthy pray'r,
Preserve me from the dangerous snare,
Which death and gaping hell prepare.

Give my exalted soul a place
Amongst the chosen right-hand race,
The sons of God, and heirs of grace.

From that insatiate abyss,
Where flames devour, and serpents hiss,
Promote me to thy seat of bliss.

Prostrate, my contrite heart I rend,
My God, my Father, and my friend!
Do not forsake me in my end.

Well may they curse their second birth,
Who rise to a surviving death.
Thou great Creator of mankind,
Let guilty man compassion find. Amen.

*Here is said the following prayer Cranse, &c.
before the Gospel.*

Munda cor meum,
ac labia mea, om-
nipotens Deus, qui la-
bia Isaïæ prophetæ cal-
culo mundasti ignito: ita
me tua grata miserati-
one dignare mundare,
ut sanctum evangelium
tuum digne valeam
nuntiare. Per Chris-
tum Dominum nostrum.
Amen.

S. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu
tuo.

S. *Sequentia sancti
Evangelii secundum Jo-
annem, cap. v. 25.*

Resp. Gloria tibi, Do-
mine.

IN illo tempore: dixit
Jesus turbis Judæo-
rum: Amen, dico vobis;
quia venit hora, et nunc
est, quando mortui au-
dient vocem Filii Dei:
et qui audierint vivent.
Sicut enim Pater habet
vitam in semetipso, sic
dedit et Filio vitam ha-
bere in semetipso: et
potestatem dedit ei ju-
dicium facere, quia Fi-
lius hominis est. No-
lite mirari hoc, quia ve-
nit hora, in qua omnes

Cleanse my heart
and my lips, O al-
mighty God, who didst
cleanse the lips of the
prophet Isaiah with a
burning coal: vouchsafe
thro' thy gracious mer-
cy, so to purify me,
that I may worthily de-
clare thy holy gospel.
Through Christ our
Lord. Amen.

Pr. The Lord be with
you.

Ans. And with thy
spirit.

Pr. *The following part
of the holy Gospel accord-
ing to St. John, chap.
v. 25.*

Ans. Glory be to
thee, O Lord.

AT that time: Jesus
said to the multitude
of the Jews: Amen, a-
men I say unto you, that
the hour cometh, and
now is, when the dead
shall hear the voice of
the Son of God, and they
that hear, shall live. For
as the Father hath life
in himself; so he hath
given to the Son also to
have life in himself: and
he hath given him au-
thority to execute judg-
ment, because he is the

qui in monumentis sunt,
audient vocem Filii Dei:
et procedent qui bona
fecerunt, in resurrectionem
vitæ: qui vero mala
egerunt, in resurrectionem
judicii.

Resp. Laus tibi,
Christe.

S. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu
tuo.

Son of Man. Wonder not
at this: for the hour
cometh, wherein all that
are in the graves shall
hear the voice of the
Son of God: and they
that have done good
things, shall come forth
unto the resurrection of
life; but they that have
done evil, unto the re-
surrection of judgment.

Ans. Praise be to
thee, O Christ.

Pr. The Lord be with
you.

Ans. And with thy
spirit.

THE OFFERTORY.

Oremus.

DOMINE Jesu
Christe, Rex glo-
riæ, libera animas omni-
um fidelium defuncto-
rum de pœnis inferni, et
de profundo lacu: libe-
ra eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Mi-
chael repræsentet eas in
lucem sanctam: Quam
olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ,
King of glory,
deliver the souls of all
the faithful departed
from the pains of hell,
and from the deep lake:
deliver them from the
lion's mouth, lest hell
swallow them up, or
they fall into darkness:
But let thy standard
bearer St. Michael bring
them to the holy light:
Which thou hast pro-
mised of old to Abra-
ham and his seed.

II 3

V. Hostias et preces
tibi, Domine, laudis
offerimus: tu suscipe
pro animabus illis, qua-
rum hodie memoriam
facimus: fac eas, Do-
mine, de morte transire
ad vitam: Quam olim
Abrahæ promissisti et
semini ejus.

V. We offer to thee,
O Lord, sacrifices of
praise and prayers:
vouchsafe to accept
them for those souls
we commemorate this
day: make them pass,
O Lord, from death to
life: Which thou hast
promised of old to Abra-
ham and his seed.

The Priest offering up the Host, says,

SUScipe, sancte Pater,
omnipotens æternæ
Deus, hanc immacula-
tam hostiam, quam ego
indignus famulus tuus
offero tibi Deo in eo
vivo et vero, pro in-
numerabilibus peccatis, et
offensionibus et negli-
gentiis meis, et pro om-
nibus circumstantibus,
sed et pro omnibus fi-
delibus christianis vivis
atque defunctis: ut mi-
hi et illis proficiat ad sa-
lutem in vitam æter-
nam. Amen

Putting Wine and Water into the Chalice,

DEUS, qui humanæ
substantiæ digni-
tatem mirabiliter con-
didisti, es mirabilius re-
formasti: da nobis per
hujus aquæ et vini mys-

ACcept, O holy Fa-
ther, almighty and
eternal God, this imma-
culate host, which I thy
unworthy servant offer
to thee, my living and
true God, for my in-
numerable sins, offences,
and negligences, and for
all here present, and for
all faithful christians
living and dead, that it
may avail me and them
to salvation in everlast-
ing life. Amen.

O God, who in
creating human
nature hast wonderfully
dignified it, and hast
more wonderfully re-
formed it Grant by

terium, ejus divinitatis
esse consortes, qui hu-
manitatis nostræ fieri
dignatus est particeps,
Jesus Christus Filius
tuus Dominus noster:
qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sanc-
ti Deus. Per omnia sæ-
cula sæculorum.
Amen.

the mystery of this wa-
ter and wine that we
may be partakers of his
divinity, who vouchsaf-
ed to become partaker
of our humanity, Jesus
Christ thy Son our Lord;
who lives and reigns
with thee, in the unity
of the Holy Ghost, &c.
world without end.
Amen.

*Then offering the Chalice in the Middle of the
Altar, he says,*

Offerimus tibi, Do-
mine, Calicem
Salutaris, tuam depre-
cantes clementiam; ut
in conspectu Divinæ
Majestatis tuæ pro nos-
tra et totius mundi sa-
lute cum odore suavita-
tis ascendat.

Amen.

IN spiritu humilitatis,
et in animo con-
trito suscipiamur à te
Domine, et sic fiat sa-
crificium nostrum in
conspectu tuo hodie, ut
placeat tibi, Domine
Deus.

VENI Sanctificator,
omnipotens æ-
terne Deus, et benedic
hoc sacrificium tuo

WE offer to thee,
O Lord, the
Chalice of salvation,
beseeching thy cle-
mency: that it may
ascend before thy Di-
vine Majesty, as a sweet
perfume for our salva-
tion, and for that of the
whole world. Amen.

Acept us, O Lord,
in the spirit of
humility and contrition
of heart, and so let our
sacrifice be made this
day in thy sight, that it
may please thee, O
Lord God.

COME, O almighty
and eternal God
the Sanctifier, and bless
this sacrifice prepared

sancto nomini præparatum.

for the glory of thy holy name.

Washing his Hands at the Corner of the Altar, he says, Psalm xxv. 6.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.

I will wash my hands among the innocent: and will compass thy altar, O Lord.

Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.

That I may hear the voice of thy praise: and tell of all thy wondrous works.

Domine, dilexi decorum domus tuæ: et locum habitationis gloriæ tuæ.

I have loved, O Lord, the beauty of thy house; and the place where thy glory dwelleth.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam.

Take not away my soul, O God, with the wicked; nor my life with bloody men.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

In whose hands are iniquities, their right hand is filled with gifts.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

But as for me, I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

My foot hath stood in the direct way: in the churches I will bless thee, O Lord.

Bowing in the Middle of the Altar, he says,

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam

Recieve, O holy Trinity, this oblation which we offer to thee, in memory of the

passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri : et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem. Amen.

passion, resurrection, and ascension of our Lord Jesus Christ : and in honour of the blessed Mary ever a virgin, of the blessed John Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and all the Saints; that it may be available to their honour, and to our salvation. And may they vouchsafe to intercede for us in heaven, whose memory we commemorate on earth. Thro.' Amen.

Kissing the Altar he turns to the People,

ORate, Fratres; ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Resp. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.

S. Amen. *Submissa voce.*

THE SECRET.

HOSTIAS, quæsumus Domine, quas tibi pro animabus famularum famularumque

PRAY, brethren, that mine and your sacrifice may be acceptable to God the Father Almighty.

Ans. May the Lord receive this sacrifice from thy hands, to the praise and glory of his name, and to the benefit both of us, and of all his holy church.

Pr. Amen. *With a low voice.*

PROpitiously regard these hosts, we beseech thee, O Lord, which we offer to thee

tuarum offerimus propitiatus intende: ut quibus fidei christianæ meritum contulisti, dones et præmium. Per Dominum nostrum, &c.

Per omnia sæcula sæculorum.

Resp. Amen.

for the souls of thy servants: that as thou hast given them the merit of christian faith, thou wilt also grant them the reward of it. Thro', &c.

World without end.

Ans. Amen.

THE PREFACE.

S. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Pr. Sursum corda.

Resp. Habemus ad Dominum.

S. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Resp. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, cœli cœlorumque virtutes, ac beata sera-

Pr. The Lord be with you.

Ans. And with thy spirit.

Pr. Lift up your hearts.

Ans. We have lifted them up to the Lord.

Pr. Let us give thanks to the Lord our God.

Ans. It is meet and just.

IT is truly meet and just, right and available to salvation, that we should always and in all places give thanks to thee, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, thro' Christ our Lord; by whom the angels praise thy majesty, the dominations adore it, the powers tremble before it, the heavens and

phim, socia exultatione
concelebrant: cum qui-
bus et nostras voces, ut
admitti jubeas deprecamur,
supplici confessione dicentes,

*Sanctus, Sanctus,
Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth. Pleni sunt
coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in
nomine Domini. Ho-
sanna in excelsis.*

heavenly virtues, and
blessed seraphims,
jointly glorify it with
exultation: with whom
we beseech thee to ad-
mit also our praises,
with humble confes-
sion saying, *Holy, Holy,
Holy, Lord God of Saba-
oth. The heavens and
earth are full of thy
glory. Hosanna in the
Highest. Blessed is he
that comes in the name
of the Lord. Hosanna
in the Highest.*

THE CANON OF THE MASS.

TE igitur, clementis-
sime Pater, per
Jesum Christum Filium
tuum Dominum nos-
trum supplices rogamus
ac petimus, uti accepta
habeas, et benedicas, hæc
dona, hæc munera, hæc
sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi of-
ferimus pro ecclesia tua
sancta catholica: quam
pacificare, custodire,
adunare, et regere dig-
neris toto orbe terra-
rum: una cum famulo
tuo Papa nostro N. et
antistite nostro N. et
Rege nostro N. et omni-

Therefore, most
merciful Father,
we humbly pray and be-
seech thee, thro' Jesus
Christ thy Son our Lord,
to accept and bless these
gifts, these presents,
these holy unspotted
sacrifices, which in the
first place we offer to
thee for thy holy catho-
lic church, that
thou mayest vouchsafe
to give it peace, to
preserve, unite, and go-
vern it, throughout the
whole world, with thy
servant N. our Pope, N.
our Bishop, N. our King,

bus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

and the orthodox professors of the catholic and apostolic faith.

The MEMENTO for the LIVING.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis Dei, et Domini nostri Jesu Christi; sed et beatorum apostolorum et martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholemæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cor-

Remember, O Lord, thy servants N. and N. and all here present, whose faith and devotion is known to thee, for whom we offer to thee, or who offer to thee this sacrifice of praise for themselves, and for all that belong to them, for the redemption of their souls, for the hope of their health and safety; and who pay their vows to thee the eternal, living, and true God.

Communicating with, and venerating the memory, especially of the glorious ever virgin Mary, mother of God and of our Lord Jesus Christ; and also of thy blessed apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus: Linus, Cletus, Clement, Xistus, Cor-

nelii, Cypriani, Lauren-
tii, Chrysogoni, Joannis
et Pauli, Cosmæ et Da-
miani : et omnium sanc-
torum tuorum : quorum
meritis precibusque
concedas, ut in omnibus
protectionis tuæ munia-
mur auxilio. Per.
Amen.

Spreading his Hands over the Oblation he says,

HANC igitur obla-
tionem servitutis
nostræ, sed et cuncta,
familiæ tuæ, quæsu-
mus Domine, ut placatus
accipias ; diesque
nostros in tua pace dis-
ponas, atque ab æterna
damnatione nos eripi,
et in electorem tuorum
jubeas grege numerari.
Per. Amen.

Quam oblationem tu
Deus in omnibus
quæsumus, benedictam,
adscriptam, ratam, ra-
tionabilem, acceptabi-
lemque facere digneris :
ut nobis corpus et san-
guis fiat dilectissimi Fi-
lii tui Domini nostri
Jesu Christi.

Qui pridie quam pa-
teretur, accepit panem
in sanctas ac venerabiles

nelius, Cyprian, Lau-
rence, Chrysogonus,
John and Paul, Cos-
mas and Damian : and
of all thy saints : by
whose merits and pray-
ers grant that we may
be defended in all things
by the help of thy pro-
tection. Thro'. Amen.

WE therefore be-
seech thee, O
Lord, graciously to re-
ceive this oblation of
our service, as also of
all thy family ; to dis-
pose our days in thy
peace, to deliver us from
eternal damnation, and
to place us in the num-
ber of thy elect. 'Thro'.
Amen.

Vouchsafe, we be-
seech thee, O God, to
render this oblation in
all things blessed, ap-
proved, ratified, reason-
able, and acceptable :
that it may become for
us the body and blood
of thy most beloved
Son our Lord Jesus
Christ.

Who the day before
he suffered took bread
in his holy and venera-

manus suas, et elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: accipite et manducate ex hoc omnes, *hoc est enim corpus meum.*

Here he elevates the sacred Host.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctus ac venerabiles manus suas, item, tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: accipite et bibite ex eo omnes: *hic est enim calix sanguinis mei, novi et æterni testamenti mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundetur remissionem peccatorum.*

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis

Here he elevates the Chalice.

After the Elevation, he goes on saying,

UNDE et memores,
Domine, nos
servi tui, sed et
plebs tua sancta, ejus-

ble hands, and lifting up his eyes towards heaven, to thee Almighty God his Father, giving thanks to thee, he blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying: take, and eat ye all of this, *for this is my body.*

In like manner after he had supped, taking also this excellent chalice in his holy and venerable hands, and giving thanks to thee, he blessed it, and gave it to his disciples, saying: take and drink ye all of this: *for this is the chalice of my blood, of the new and eternal testament, the mystery of faith, which shall be shed for you and for many for the remission of sins.*

As often as ye shall do these things, do them in memory of me.

WHEREFORE, O
Lord, we thy
servants, as also thy
holy people, comme-

dem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis sed, et in cælos gloriosæ ascensionis; offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, panem sanctum vitæ æternæ, et calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepti habere dignatus es munera pueri tui justi Abel: et sacrificium patriarchæ nostri Abraham: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedec, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui corpus et

morating the blessed passion of the same Christ thy Son our Lord, as also his resurrection from hell, and his glorious ascension into heaven; we offer to thy excellent majesty of thy gifts and presents, a pure host, a holy host, an unspotted host, the holy bread of eternal life, and the chalice of perpetual salvation.

Upon which vouchsafe to look down with a propitious and serene countenance, and to accept, as thou wast pleased to accept the gifts of the just Abel thy servant, and the sacrifice of our patriarch Abraham; and that which thy high priest Melchisedech offered to thee, a holy sacrifice, and unspotted host.

We humbly beseech thee, almighty God, command these things to be carried to thy altar above, by thy holy angel, in the sight of thy divine majesty, that as many of us, as by this participation of the altar, shall take the

sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, et gratia repleamur. Per. Amen.

most sacred body and blood of thy Son, may be filled with all heavenly blessings and grace. Thro'. Amen.

The Memento for the Dead.

Memento, etiam, Domine, famularum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Remember, also, O Lord, thy servants N. and N. who are gone before us with the sign of faith, and rest in the sleep of peace.

Here he mentions such as he intends to pray for in particular.

Ipsis Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per. Amen.

To these, O Lord, and to all that rest in Christ, grant, we beseech thee, a place of refreshment, of light and peace. Thro'. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis apostolis et martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cecilia, Anastasia, et omnibus sanctis tuis: intra quorum nos consortium,

Also to us sinners thy servants, hoping in the multitude of thy mercies, vouchsafe to grant some part and society with thy holy apostles and martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellin, Peter, Felicitas, Perpetua, Agathy, Lucy, Agnes, Cecily, Anastasia, and with all thy saints: into whose company admit us, we beseech thee, not weighing our merits,

non æstimator meriti,
sed veniæ quæsumus
largitor admitte. Per
Christum Dominum
nostrum.

Per quem hæc omnia,
Domine, semper bona
creas, sanctificas, vivi-
ficas, benedicis, et præ-
stas nobis. Per ipsum,
et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omni-
potenti, in unitate Spi-
ritus Sancti, omnis ho-
nor et gloria.

S. Per omnia sæcula
sæculorum.

Resp. Amen.

Oremus.

PRæceptis salutari-
bus moniti, et di-
vina institutione for-
mati, audemus dicere,

Pater noster qui es in
cœlis, sanctificetur no-
men tuum; adveniat
regnum tuum; fiat
voluntas tua, sicut
in cœlo et in terra: pa-
nem nostrum, quotidia-
num da nobis hodie;
et dimitte nobis debita
nostra, sicut et nos di-
mittimus debitoribus
nostris; et ne nos in-
ducas in tentationem.

13

but granting us pardon.
Through Christ our
Lord.

By whom, O Lord,
thou dost always create,
sanctify, enliven, bless,
and give all these good
things to us. By him,
with him, and in him,
is to thee, God the Fa-
ther almighty, in the
unity of the Holy
Ghost, all honour and
glory.

Pr. World without
end.

Ans. Amen.

Let us pray.

BEing admonished
by wholesome
precepts, and taught by
divine instruction, we
presume to say,

Our Father who art
in heaven, hallowed be
thy name; thy kingdom
come; thy will be done
on earth, as it is in hea-
ven: give us this day
our daily bread; and
forgive us our trespasses,
as we forgive them that
trespass against us; and
lead us not into temp-
tation.

R. Sed libera nos a malo.

S. Amen.

Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, presentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et à peccato simus semper liberi, et ad omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

Resp. Amen.

S. Pax Domini sit semper vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Ans. But deliver us from evil.

Pr. Amen.

Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and ever glorious virgin Mary, mother of God; of the blessed apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the Saints; propitiously grant us peace in our days; that through the assistance of thy merciful help, we may always be free from sin, and secure from all disturbance. 'Thro' the same Lord Jesus Christ thy Son, who with thee lives and reigns, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

Ans. Amen.

Pr. The peace of the Lord be always with you.

Ans. And with thy spirit.

Here he breaks the Host, and puts a Particle of it into the Chalice, saying,

Hæc commixtio, et consecratio corporis et sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, co-operante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc Sacrosantum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper in hæreere mandatis, et a te numquam seperari permittas; qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu Sancto, vivis et regnas Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

May this mixture and consecration of the body and blood of our Lord Jesus Christ, be to us that receive it, effectual to eternal life.

Lamb of God, that takest away the sins of the world, give them rest.

Lamb of God, that takest away the sins of the world, give them rest.

Lamb of God, that takest away the sins of the world, give them eternal rest.

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, who according to the will of the Father, hast by thy death given life to the world, thro' the co-operation of the Holy Ghost, deliver me by this thy most sacred body and blood, from all my iniquities, and from all evils; and make me always obedient to thy commands, and never suffer me to be separated from thee; who with the same God the Father, &c.

PERCEPTIO corporis tui,
Domine JesuChriste,
quod ego indignus sum-
mere præsumo, non mi-
hi proveniat in judicium
et condemnationem :
sed pro tua pietate prosit
mihi ad tutamentum
mentis et corporis, et ad
medelam percipien-
dam : qui vivis. Amen.

Taking the sacred Host in his Hands, he says,

PANEM cœlestem ac-
cipiam, et nomen
Domini invocabo.

Then, in the words of the Centurion, he says three times.

Domine, non sum
dignus, ut intres sub
tectum meum : sed
tantum dic verbo, et
sanabitur anima mea.

CORPUS Domini nostri
Jesu Christi custo-
diat animam meam in
vitam æternam. Amen.

*Here he receives the sacred Host ; after which, tak-
ing the Chalice, he says,*

Quid retribuam Do-
mino pro omnibus quæ
retribuit mihi ? Calicem
salutaris accipiam, et
nomen Domini invoca-
bo. Laudans invoca-
bo Dominum, et ab
inimicis meis salvus
ero.

LET not the partici-
pation of thy holy
body, O Lord Jesus
Christ, which I unwor-
thy, presume to receive,
turn to my judgment
and condemnation : but
let it, thro' thy mercy,
be an effectual security
and cure of soul and bo-
dy : who livest. Amen.

I Will take the hea-
venly bread, and
will call upon the name
of the Lord.

Lord, I am not wor-
thy thou shouldst enter
under my roof ; say
only the word, and my
soul shall be healed.

THE body of our
Lord Jesus Christ
preserve my soul to
everlasting life. Amen.

What return shall I
make the Lord for all he
has given to me ? I will
take the chalice of sal-
vation, and call upon
the name of the Lord.
Praising, I will call
upon the Lord, and I
shall be saved from my
enemies.

Sanguis Domini nostri
Jesu Christi custo-
diat animam meam in
vitam æternam. Amen.

*Here he receives the sacred Blood : then he takes
Wine into the Chalice for the first Ablution, and
says,*

QUOD ore sumpsi-
mus, Domine,
pura mente capiamus;
et de munere, tempo-
rali fiat nobis remedi-
um sempiternum.

*Taking Wine and Water for the second Ablution,
he says,*

Corpus tuum, Do-
mine, quod sumpsi, et
sanguis quem potavi,
adhæreat visceribus
meis : et præsta, ut
in me non remaneat
scelerum macula, quem
pura et sancta relece-
runt sacramenta. Qui
vivis et regnas in sæcula
sæculorum Amen.

THE blood of our
Lord Jesus Christ
preserve my soul to
everlasting life. Amen.

Grant, O Lord, that
what we have
taken with our mouth
we may receive with a
pure mind ; that of a
temporal gift, it may
become to us an eternal
remedy.

May thy body, O
Lord, which I have re-
ceived, and thy blood
which I have drank,
cleave to my bowels ;
and grant, that no stain
of sin may remain in
me, who have been fed
with this pure and holy
sacrament. Who livest
and reignest for ever and
ever Amen.

THE COMMUNION.

LUX æterna luceat
eis, Domine, cum
sanctis tuis in æter-
num ; quia pius es.

V. Requiem æter-

LET eternal light
shine on them, O
Lord, with thy saints
for ever ; because thou
art good.

V. Grant them eter-

nam dona eis, Domine :
et lux perpetua luceat
eis, cum sanctis tuis in
æternum ; quia pius es.

S. Dominus vobis-
cum.

Resp. Et cum spiritu
tuo.

nal rest, O Lord : and
let perpetual light shine
on them, with thy
saints for ever ; because,
&c.

Pr. The Lord be with
you.

Ans. And with thy
spirit.

POST-COMMUNION.

A Nimabus, quæsi-
mus Domine, fa-
mularum famularum-
que tuarum oratio pro-
ficiat supplicantium : ut
eas et à peccatis omni-
bus exuas, et tuæ re-
demptionis facias esse
participes. Qui vivis et
regnas cum Deo Patre,
in unitate Spiritus Sanc-
ti Deus, per omnia sæ-
cula sæculorum. Amen.

S. Dominus vobis-
cum.

Resp. Et cum spiritu
tuo.

S. Requiescant in
pace.

Resp. Amen.

*Bowing his Head at the
says, in*

PLaceat tibi, sancta
Trinitas, obsequium
servitutis meæ, et præ-
sta ; ut sacrificium quod

Grant, we beseech
thee, O Lord, that
the humble prayers
which we address to
thee, for the souls of
thy servants, may be
profitable to them ;
that being delivered
from all their sins, they
may be made partakers
of thy redemption.
Who livest and reignest
with God the Father,
&c.

Pr. The Lord be with
you.

Ans. And with thy
spirit.

Pr. May they rest in
peace.

Ans. Amen.

*Middle of the Altar, he
secret,*

LET the performance
of my duty, O holy
Trinity, be pleasing to
thee ; and grant that

oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

S. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

S. Initium Sancti Evangelii secundum Joannem.

Resp. Gloria tibi, Domine.

IN principio erat Verbum; et Verbum erat apud Deum: et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehendunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine; ut omnes cre-

the sacrifice which I unworthy have offered up in the sight of thy majesty, may be acceptable to thee: and, through thy mercy, be propitiatory to me, and to all those for whom I have offered it. Thro'.

Pr. The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Pr. The beginning of the Gospel according to St. John.

Answer. Glory be to thee, O Lord.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him: and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to

derent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem Filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratiæ et veritatis.

Resp. Deo gratias.

give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to bear testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave power to be made the sons of God; to them that believe in his name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt in us; and we saw his glory, the glory as it were of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

Ans. Thanks be to God.

The following Versicle is only sung after solemn Mass for the Dead.

Libera me, Domine,
de morte æterna,

Deliver me, O Lord,
from eternal death,

in die illa tremenda :
quando cœli movendi
sunt et terra : dum ve-
neris judicare sæculum
per ignem.

V. Tremens factus
sum ego, et timeo dum
discussio venerit, atque
ventura ira.

R. Quando cœli mo-
vendi sunt et terra.

V. Dies iræ, dies illa,
calamitatis et miseræ,
dies magna et amara
valde.

R. Dum veneris ju-
dicare sæculum per ig-
nem.

V. Requiem æter-
nam dona eis, Domine :
et lux perpetua luceat
eis.

Libera me, &c.
Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster, &c.
secreto.

V. Et ne nos inducas
in tentationem.

R. Sed libera nos à
malo.

in that dreadful day :
when the heavens and
the earth shall be mov-
ed : when thou shalt
come to judge the
world by fire.

V. I tremble and fear
when the examination
is to be, and the wrath
to come.

R. When the hea-
vens and earth are to be
moved.

V. That day is the
day of anger, calamity
and misery ; a great
day, and very bitter.

R. When thou shalt
come to judge the world
by fire.

V. Grant them eter-
nal rest, O Lord ; and
let perpetual light shine
on them.

R. Deliver me, &c.
Lord, have mercy
upon us.

Christ, have mercy
upon us.

Lord, have mercy
upon us.

Our Father, &c. *in
secret.*

V. And lead us not
into temptation.

R. But deliver us
from evil.

V. A porta inferi.

R. Erue, Domine,
animam ejus.

V. Requiescat in
pace.

R. Amen.

V. Domine, exaudi
orationem meam.

R. Et clamor meus
ad te veniat.

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et, cum spiritu
tuo.

Oremus.

Absolve, quæsumus
Domine, animam
famuli tui N. ab omni
viuculo delictorum : ut
in resurrectionis gloria
inter sanctos et electos
tuos resuscitatus respi-
ret. Per Christum Do-
minum nostrum.

R. Amen.

V. Requiem æter-
nam, &c.

V. Requiescant in
pace.

R. Amen.

V. From the gate of
hell.

R. Deliver his soul,
O Lord.

V. May he rest in
peace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my
prayer.

R. And let my cry
come unto thee.

V. The Lord be with
you.

R. And with thy
spirit.

Let us pray.

Absolve, we beseech
thee, O Lord, the
soul of thy servant N.
from every bond of sin;
that he may rise again
to a new life among thy
saints and elect, in the
glory of the resurrecti-
on. Thro' Christ our
Lord.

R. Amen.

V. Grant them eter-
nal rest, &c.

V. May they rest in
peace.

R. Amen.

ON THE DAY OF THE DEATH OR BURIAL.
Begin as page 78, to the Collect.

The Collect.

DEUS, cui proprium est misereri semper et parcere; te supplices exoramus pro anima famuli tui N. quam hodie de hoc sæculo migrare jussisti: ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam à Sanctis Angelis suscepi, et ad patriam paradisi perducere: ut qui in te speravit et credidit, non pœnas inferni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dominum nostrum, &c.

O God, whose property it is always to have mercy and to spare, we humbly beseech thee for the soul of thy servant N. which to-day thou hast taken out of this world: not to deliver it into the hands of the enemy, nor to forget it for ever; but to command the holy Angels to receive it, and to conduct it to the heavenly country; that since it has believed and hoped in thee, it may not suffer the pains of hell, but possess eternal joys. Thro'.

EPISTLE, 1 Thess. iv. 12.

FRatres: nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et cæteri qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit; ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo

Brethren; we will not have you ignorant concerning them that are asleep, that you be not sorrowful; even as others who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them who have slept through Jesus will God bring with him.

K 2

Domini: quia nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cælo: et mortui qui in Christo sunt resurgent primi. Deinde nos qui vivimus, qui relinquamur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera: et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

For this we say unto you in the word of the Lord, that we who are alive, who remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them who have slept. For the Lord himself shall come down from heaven with commandment; and with the voice of an archangel, and with the trumpet of God: and the dead who are in Christ, shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds, to meet Christ in the air, and so shall we be always with the Lord. Wherefore comfort ye one another with these words.

Resp. Deo Gratias.

Ans. Thanks be to God.

The Gradual, Requiem, &c. as page 83.

GOSPEL, John xi. 21.

IN illo tempore: dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus. Sed et nunc scio, quia quæcumque proposceris à Deo dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: resurget frater tuus. Dicit ei Martha: scio quia resurget in resur-

AT that time: Martha said to Jesus: Lord, if thou hadst been here, my brother had not died: but now also I know, that whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. Jesus saith to her: thy brother shall rise again. Martha saith to him: I

rectione in novissimo die. Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet: et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

know that he shall rise again in the resurrection at the last day. Jesus said to her: I am the resurrection and the life; he that believeth in me, although he be dead, shall live: and every one that liveth, and believeth in me, shall not die for ever. Believest thou this? She saith to him: yea, Lord. I have believed that thou art Christ the Son of the living God, who art come into this world.

Resp. Laus tibi, Christe.

Ans. Praise be to thee, O Christ.

The Offertory, Domine Jesu, &c. as page 89, to the SECRET.

PROPITIARE, quæsumus, Domine, animæ famuli tui N. pro qua hostiam laudis tibi immolamus, majestatem tuam suppliciter deprecantes: ut per hæc piæ placationis officia, pervenire mereamur ad requiem sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

BE propitious, we beseech thee, O Lord, to the soul of thy servant N. for which we sacrifice to thee this host of praise, most humbly beseeching thy majesty, that by these pious offices of reconciliation, he may be worthy to obtain eternal rest. Thro' our Lord, &c.

The Preface, &c. as page 94, to the

POST-COMMUNION.

PRÆSTA, quæsumus omnipotens

GRANT, we beseech thee, O Al-

Deus; ut anima famuli tui N. quæ hodie de hoc sæculo migravit, his sacrificiis purgata, et à peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capiat sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum a.

mighty God, that the soul of thy servant N. which has this day departed out of this world, being purified by these sacrifices, and freed from sin, may also receive the pardon thereof, and eternal rest. Thro'.

The rest as before, page 106.

On the Third, Seventh, or Thirteenth Day after the Decease.

Begin at page 78, and go on to the Collect.

The COLLECT.

QUæsumus Domine: **WE** beseech thee, ut animæ famuli tui N. cujus depositionis diem tertium (vel septimum, vel trigessimum) commemoramus, sanctorum atque electorum tuorum largiri digneris consortiam, et rorem misericordiæ tuæ perennem infundas. Per Dominum.

O Lord; that the soul of thy servant N. the third, (seventh, or thirtieth) day of whose death we commemorate, may be admitted into the fellowship of thy saints and elect, and refreshed with the perpetual dew of thy mercy. Thro', &c.

The Epistle and Gospel as in the former Mass, pages 111, 112. to

The SECRETS

MUnera, quæsumus Domine, quæ tibi pro anima famuli tui N. offerimus **F**avourably regard the gifts, we beseech thee, O Lord, which we offer to thee for the

placatus intende: ut remediis purgata cœlestibus, in tua pietate requiescat. Per Dominum nostrum.

soul of thy servant N, that being purified by these heavenly remedies, it may rest in thy goodness. Thro'.

Preface, &c. as page 94, to the

POST COMMUNION.

SUSCIPE, Domine, preces nostras pro anima famuli tui N, ut si quæ ei maculæ terrenis contagiis adhæserunt, remissionis tuæ misericordia deleantur. Per Dominum nostrum.

RECEIVE, O Lord, our prayers for the soul of thy servant N. that if it retains any spots of earthly corruption, they may be blotted out by the mercy of thy remission. Thro'.

The rest as before, page 106.

ON THE ANNIVERSARY OF THE DEAD.

Begin as page 78, to the Collect.

For the COLLECT, see the prayer Deus, indulgentiarum, &c, page 27.

LESSON, 2 Machab. xii 43.

IN diebus illis: vir fortissimus Judas collatione facta duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolyman, offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans: nisi enim eos qui ceciderant, resurrecturos speraret, superfluum videretur et vanum orare pro mortuis. Et quia conside-

IN those days: Judas, that most valiant man, making a gathering sent twelve thousand drachms of silver to Jerusalem for sacrifice. to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection: for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have

rabat, quod hi, qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare: ut à peccatis solvantur.

seemed superfluous and vain to pray for the dead. And because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

Resp. Deo gratias.

Ans. Thanks be to God.

The Gradual, Requiem, &c. as page 83, to the Gospel.

GOSPEL, John vi. 37.

IN illo tempore: dixit Jesus turbis Judæorum: omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: et cum, qui venit ad me, non ejiciam foras. Quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris; ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo: sed resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resus-

AT that time: Jesus said to the multitude of the Jews: all that the Father giveth me, shall come to me, and him that cometh to me I will not cast out: Because I came down from heaven, not to do my own will, but the will of him that sent me, Now this is the will of the Father who sent me, that of all that he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again in the last day. And this is the will of my Father that sent me; that every one who seeth the Son, and believeth

*citaboe cum in novissi-
mo die.*

in him, may have life
everlasting, and I will
raise him up in the last
day.

*Resp. Laus tibi,
Christe.*

*Ans. Praise be to
thee, O Christ.*

The Offertory, Domine Jesu, as page 89, to the

SECRET.

PROPITIARE, Domine,
supplicationibus
nostris, pro animabus
famulorum famularum-
que tuarum, quorum
hodie annua dies agitur,
pro quibus tibi offeri-
mus sacrificium laudis:
ut eas sanctorum tun-
rum consortio sociare
digneris. Per.

BE propitious, O
Lord, to our sup-
plications, for the souls
of thy servants, whose
anniversary we commemo-
rate this day, for
which we offer to thee
a sacrifice of praise:
that thou mayest vouch-
safe to unite them to
the fellowship of thy
saints. Thro'.

The Preface, as page 94, to the Post-Communion.

The POST-COMMUNION.

PRÆSTA, quæsumus
Domine: ut ani-
mæ famulorum famu-
larumque tuarum, quo-
rum aniversarium de-
positionis diem comme-
moramus, his purgatæ
sacrificiis, indulgentiam
pariter, et requiem ca-
piant sempiternam. Per.

GRANT, we beseech
thee, O Lord, that
the souls of all thy ser-
vants, men and women,
whose anniversary-day
of departure we com-
memorate, being puri-
fied by these sacrifices,
may also obtain par-
don, and eternal rest.
Thro'.

The rest as before, page 106.

The COMMON MASS for the DEAD.

Begin as before, page 78.

For the Collect for Bishops, or Priests, see the prayer, Deus, qui inter, &c. page 25.

For the Collect for Brethren, Relations and Benefactors, see the prayer, Deus veniæ, page, 27.

For the Collect for all the Faithful, see the prayer, Fidelium Deus, page 28.

LESSON, *Apoc. xiv. 13.*

IN diebus illis: Audivi vocem de cælo, dicentem mihi: scribe: beati mortui, qui in Domino moriuntur. A modo jam dicit spiritus, ut requiescant à laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

IN those days: I heard a voice from heaven, saying to me: write, blessed are the dead who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labours: for their works follow them.

Resp. Deo gratias:

Ans. Thanks be to God.

GOSPEL, *John vi. 51.*

IN illo tempore: dixit Jesus turbis Judæorum: Ego sum panis vivus qui de cælo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum. Et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigabant ergo Judæi ad invicem, di-

AT that time: Jesus said to the multitude of the Jews; I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh for the life of the world. The

centes: quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Resp. Laus tibi, Chris-

te.

The Offertory, Domine, &c. as page 89, to the Secret.

The Secret, for Bishops, or Priests, departed.

Suscipe, Domine quæsumus, pro animabus famulorum tuorum pontificum, seu sacerdotum, quas offerimus hostias: ut quibus in hoc sæculo pontificali, seu sacerdotale, denasti meritum, in cœlesti regno Sanctorum tuorum jubeasungi consortio. Per Dominum nostrum, &c.

Secret, for our deceased

Benefactors.

DEUS, cujus misericordie non est numerus, suscipe propitius preces humilitatis nos-

Jews therefore strove among themselves, saying: how can this man give us his flesh to eat? Then Jesus said to them: Amen, amen I say unto you: except you eat the flesh of the son of man, and drink his blood, you shall not have life in you. He that eateth my flesh and drinketh my blood, hath everlasting life: and I will raise him up in the last day.

Ans. Praise be to thee, O Christ.

Recieve, O Lord, we beseech thee, these Hosts which we offer for the souls of thy servants, bishops or priests; that as thou hast given them in this world, the pontifical, or priestly dignity, so thou mayest unite them to the fellowship of thy saints in the kingdom of heaven. Thro'.

Brethren, Friends, and

O God, whose mercy is infinite, propitiously receive our most humble prayer:

træ: et animabus fratrum propinquorum, et benefactorum nostrorum, quibus tui nominis dedisti confessionem: per hæc sacramenta salutis nostræ, cunctorum remissionem tribue peccatorum.

for the souls of our brethren, relations, and benefactors, to whom thou hast given the confession of thy name: and by these sacraments of our salvation, grant them the remission of all their sins.

Secret, for all the Faithful departed.

HOstias, quæsumus Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende; ut quibus fidei christianæ meritum contulisti, dones et præmium. Per.

PROPITIOUSLY regard these hosts, we beseech thee, O Lord, which we offer to thee for the souls of thy servants: that as thou hast given them the merit of christian faith, thou wilt also give them the reward of it. Thro'.

The Post Communion, for Bishops, or Priests, departed.

PROsit, quæsumus Domine, animabus famulorum tuorum pontificum, seu sacerdotum, misericordiæ tuæ implorato clementia; ut ejus in quo speraverunt et crediderunt, æternam capiant, te miserante, consortium. Per Dominum nostrum, &c.

LET the clemency of thy mercy which we have implored, we beseech thee, O Lord, be profitable to the souls of thy servants, bishops, or priests; that thro' thy mercy they may always be united with him in whom they have believed and hoped. Thro'.

Post-Communion, *for deceased Brethren,
Friends, and Benefactors.*

PRæsta, quæsumus omnipotens et misericors Deus: ut animæ fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtulimus majestati: per hujus virtutem sacramenti à peccatis omnibus expiatae, lucis perpetuæ, te miserante, recipiant beatitudinem.

GRANT, we beseech thee, almighty and merciful God; that the souls of our brethren, relations, and benefactors, for which we have offered this sacrifice of praise to thy divine majesty; being purified from all their sins, by the virtue of this sacrament, may, thro' thy mercy, receive the bliss of light.

Post-Communion, *for all the Faithful departed.*

ANimabus, quæsumus Domine, famulorum famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium: ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuæ redemptionis facias esse participes. Qui vivis et regnas.

LET the prayer of thy supplicants, we beseech thee, O Lord, be profitable to the souls of thy servants: that thou mayest deliver them from all their sins, and make them partakers of thy redemption. Who.

The rest as before, page 106.

At the Death or Burial of a Pope.

All as in the first Mass, page 78, except the

COLLECT.

DEUS, qui inter summos sacerdotes fa-

O God, who by thy wonderful provi-

L

Digitized by Google

mulum tuum N. ineffabili tua dispositione connumerari voluisti: præsta, quæsumus, ut qui unigeniti Filii tui vices in terris gerebat, sanctorum tuorum pontificum consortio perpetuo aggregetur. Per.

dence hast vouchsafed to number thy servant N. among the chief priests: grant, we beseech thee, that having been the vicar of thy only Son on earth, he may be united in perpetual society with thy holy bishops. Thro'.

The SECRET.

SUseipe, Domine, quæsumus, pro anima famuli tui N. summi pontificis, quas offerimus hostias: ut cui in hoc sæculo pontificale donasti meritum, in cœlesti regno sanctorum tuorum jubeas jungi consortio.

REceive, O Lord, we beseech thee, these hosts which we offer for the soul of thy servant N. chief bishop: that as thou hast bestowed on him in this life the pontifical dignity, thou mayest also join him to the fellowship of thy saints in the kingdom of heaven.

The POST-COMMUNION.

Prosit, quæsumus Domine, animæ famuli tui N. summi pontificis, misericordiæ tuæ implorata clementia: ut ejus, in quo speravit et credidit, æternum capiat, te miserante consortium. Per Dominum nostrum, &c.

WE beseech thee, O Lord, let the clemency of thy mercy, which we have implored, be profitable to the soul of thy servant N. chief bishop: that thro' thy mercy he may obtain the eternal society of him in whom he hoped and believed. Thro'.

For a Bishop or Priest, departed.

All as in the first Mass, page 78, except

The COLLECT—Deus qui inter, &c. page 25.

The SECRET.

SUscipe, Domine quæsumus, pro animâ famuli tui N. pontificis (seu sacerdotis,) quas offerimus hostias: ut cui in hoc sæculo pontificale (seu sacerdotale,) donasti meritum, in cœlesti regno sanctorum tuorum jubeas jungi consortio. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

REceive, O Lord, we beseech thee, these hosts which we offer for the soul of thy servant N. bishop, (or priest) that as thou hast bestowed on him in this world the pontifical (or priestly) dignity, thou wilt also unite him to the society of thy saints in the kingdom of heaven. Thro' our Lord.

The POST-COMMUNION.

PROsit, quæsumus Domine, animæ famuli tui N. pontificis, (seu sacerdotis,) misericordiæ tuæ implorata clementia: ut ejus, in quo speravit et credidit, æternum capiat, te miserante consortium. Per Dominum nostrum, &c.

WE beseech thee, O Lord, that the clemency of thy mercy, which we have implored may be profitable to the soul of thy servant; that, thro' thy mercy, he may obtain the eternal society of him in whom he hoped and believed Thro'.

Another Mass for a Bishop departed.

All as in the first Mass, p. 78, except what follows.

The COLLECT.

DA nobis, Domine, ut animam famuli tui N. episcopi, quam de hujus sæculi eduxisti laborioso certamine

GRant to us, O Lord, that the soul of thy servant N. Bishop, whom thou hast delivered from the

sanctorum tuorum tribuas esse consortem.
Per.

labours of this world, may be received into the fellowship of thy saints. Thro'.

The SECRET.

ANnue nobis, quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N. episcopi hæc prosit oblatio: quam immolando, totius mundi tribuisti relaxari delicta. Per.

GRant us, we beseech thee, O Lord, that this oblation may be profitable to the soul of thy servant N. bishop, by the immolation of which thou hast vouchsafed to remit the sins of the whole world. Thro'.

The POST-COMMUNION.

HIS sacrificiis, quæsumus omnipotens Deus, purgata anima famuli tui N. episcopi, ad indulgentiam et refrigerium sempiternum pervenire inereatur. Per.

WE beseech thee, O almighty God, that the soul of thy servant N. bishop, being purified by these sacrifices, may be worthy to obtain pardon and eternal rest. Thro'.

For a Priest deceased; but when for many should be said in the plural number.

The COLLECT.

PRæsta, quæsumus Domine, ut anima famuli tui N. sacerdotis, quem in hoc sæculo commorantem, sacris muneribus decorasti, in cœlesti sede gloriosa semper exultet. Per Dominum nostrum, &c.

GRant, we beseech thee, O Lord, that the soul of thy servant N. priest, whom thou hast adorned with thy sacred gifts in this world, may for ever rejoice in the glorious seat of heavenly bliss. Thro'.

The SECRET.

Suscipe, Domine, quæsumus, pro anima famuli tui N. sacerdotis quas offerimus hostias: ut cui sacerdotale donasti meritum, dones et præmium. Per Dominum nostrum, &c.

Recieve, O Lord, we beseech thee, these hosts which we offer for the soul of thy servant N. priest, that having given him the priestly dignity, thou mayest also give him the reward of it. Thro', &c.

The POST COMMUNION.

Præsta, quæsumus omnipotens Deus, ut animam famuli tui N. sacerdotis in congregatione justorum æternæ beatitudinis jubeas esse consortem. Per Dominum nostrum, &c.

Grant, we beseech thee, almighty God, that the soul of thy servant N. priest, may be united in fellowship to the congregation of the just in eternal bliss, Thro' our Lord, &c.

FOR A MAN DEPARTED.

The COLLECT.

Inclina, Domine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur: ut animam famuli tui N. quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas: et sanctorum tuorum jubeas esse consortem. Per Dominum.

Incline, O Lord, thy ear to our prayers, by which we humbly beseech thy mercy: that thou wouldst place the soul of thy servant N. whom thou hast taken out of this world, in the region of light and peace: and make him a companion of thy saints. Thro'.

The SECRET.

ANnue nobis, quæsumus Domine, ut animæ famuli tui N. hæc prosit oblatio; quam immolando, totius mundi tribuisti relaxari delicta. Per Dominum, &c.

GRANT us, we beseech thee, O Lord, that this oblation may be profitable to the soul of thy servant N. by immolating which thou hast vouchsafed to remit the sins of the whole world. Thro'.

The POST-COMMUNION.

ABsolve, quæsumus Domine, animam famuli tui N. ab omni vinculo delictorum : ut in resurrectionis gloria, inter sanctos et electos tuos, resuscitatus respiret. Per Dominum nostrum.

ABsolve, we beseech thee, O Lord, the soul of thy servant N. from every chain of sin; that rising again in the glory of thy resurrection, he may enjoy a new life amongst thy saints and elect. Thro',

FOR A WOMAN DEPARTED.

The COLLECT.

QUæsumus Domine, pro tua pietate miserere anima famulæ tuæ N. et a contagiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue. Per Dominum nostrum.

HAVE mercy, we beseech thee, O Lord, through thy goodness, on the soul of thy servant N. and having freed her from the corruption of this mortal life, grant her a share in eternal salvation. Thro'.

The SECRET.

HIS sacrificiis, quæsumus Domine, anima famulæ tuæ N. à peccatis omnibus exuatur, sine quibus à culpa nemo liber extitit: ut per hæc piæ placationis officia, perpetuam misericordiam consequatur. Per Dominum nostrum, &c.

MAY these sacrifices, we beseech thee, O Lord, deliver the soul of thy servant N. from all her sins, without which none was ever wholly free from guilt: that by these pious offices of reconciliation it may obtain perpetual mercy. Thro'.

The POST COMMUNION.

INveniat, quæsumus Domine, anima famulæ tuæ N. lucis æternæ consortium: cujus perpetuæ misericordiæ consecuta est sacramentum. Per.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that the soul of thy servant N. having received the sacrament of perpetual mercy, may enjoy eternal light. Thro'.

FOR A FATHER AND MOTHER.

The COLLECT—Deus qui nos, *page 25.*

The SECRET.

Suscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus Patris et Matris meæ offero: eisque gaudium sempiternum in regione vivorum concede: meque cum illis felicitati sanctorum conjunge. Per Dominum nostrum, &c.

REceive the sacrifices O Lord, which I offer to thee for the souls of my father and mother: and grant them eternal joy in the region of the living: and unite me with them in the felicity of the saints. Thro' our Lord, &c.

The POST COMMUNION.

CŒlestis participatio sacramenti, quæsumus Domine, animabus patris et matris meæ requiem et lucem obtineat perpetuam: meque cum illis gratia tua coronet æterna. Per Dominum nostrum, &c.

MAY the participation of this heavenly sacrament, we beseech thee, O Lord, obtain perpetual rest and light to the souls of my father and mother: and grant, by thy grace, I may receive with them an eternal crown. Thro'.

For either a Father, or a Mother.

The COLLECT.

DEUS, qui nos patrem et matrem honorare præcipisti: miserere clementer anima patris mei, (*vel* matris meæ) ejusque peccata dimitte: meque eum, (*vel* eam,) in æternæ claritatis gaudio fac videre. Per.

O God, who hast commanded us to honour our father and mother: vouchsafe to have mercy on the soul of my father, (*or* mother,) and pardoning his, (*or* her) sins; grant I may see him, (*or* her) in the joy of eternal glory. Thro'.

The SECRET.

Suscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro anima patris mei, (*vel* matris meæ,) offero: eique gaudium sempiternum in regione vivorum concede: meque cum illo, (*vel* illa) felicitatis sanctorum conjunge. Per.

REceive, O Lord, the sacrifice which I offer to thee for the soul of my father, (*or* mother:) and grant it eternal joy in the land of the living: and unite me with it in the felicity of the saints. Thro'.

The POST-COMMUNION.

Cœlestis participatio sacramenti, quæsumus Domine, animæ patris mei, (*vel matris meæ,*) requiem et lucem obtineat, perpetuam : meque cum illo, (*vel illa,*) gratia tua coronet æterna. Per.

LEt the participation of the heavenly sacrament, we beseech thee, O Lord, obtain perpetual rest and light for the soul of my father, (*or mother ;*) and let thy grace crown me with it for ever. Thro'.

For all such as lie buried in a Church-Yard.

The COLLECT.

DEUS, cujus miseratione animæ fidelium requiescunt : famulis et famulabus tuis, et omnibus hic et ubique in Christo quiescentibus, da propitius veniam peccatorum : ut à cunctis reatibus absoluti tecum sine fine latentur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

O God, by whose mercy the souls of the faithful find rest ; mercifully grant to thy servants, and to all those that rest in Christ here and every where, the pardon of their sins : that being absolved from all their offences they may for ever rejoice with thee. Thro' the same our Lord, &c.

The SECRET.

PRO animabus famularum famularumque tuarum, et omnium Catholicorum hic et ubique Christo indormientium, hostiam, Domine, suscipe benignus oblatum : ut hoc sacrificio singula-

REceive favourably, O Lord, this host which is offered for the souls of thy servants men and women, and of all Catholics who sleep in Christ here and every where : that being

lis horrendæ mortis ex-
uti, vitam mereantur æ-
ternam. Per.

freed from the bonds of
horrid death, by this in-
comparable sacrifice,
they may be worthy of
eternal life. 'Thro'.

The POST-COMMUNION.

DEUS, fidelium lumen
animarum adesto
supplicationibus nostris:
et da famulis et famula-
bus tuis quorum corpo-
ra hic et ubique in
Christo requiescunt, re-
frigerii sedem, quietis
beatitudinem, et lumi-
nis claritatem. Per.

O God, the light of
faithful souls, give
ear to our supplications;
and grant to the souls
of thy servants, whose
bodies rest in Christ
here and every where,
the seat of refreshment,
the happiness of rest,
and the light of glory.
'Thro'.

FOR MANY DEPARTED.

The COLLECT.

DEUS, cui proprium
est miserere semper
et parcere: propitiare
animabus famulorum
famularumque tuarum,
et omnia eorum peccata
dimitte: ut mortalitatis
vinculis absolutæ, tran-
sire mereantur ad vitam.
Per Dominum nostrum,
&c.

O God, whose pro-
perty is always to
have mercy and to
spare: be propitious to
the souls of thy servants
men and women, and
remit all their sins:
that being released from
the bonds of mortality,
they may be worthy to
pass to life. 'Thro'.

The SECRET.

ANnue nobis, quæ-
sumus Domine, ut
animabus famulorum

Grant to us, we be-
seech thee, O Lord,
that this oblation may

familiarumque tuarum hæc prosit oblatio : quam immolando totius mundi tribuisti relaxari delicta. Per Dominum nostrum, &c.

be profitable to the souls of thy servants ; by the immolation of which thou hast vouchsafed to remit the sins of the whole world. Thro'.

The POST-COMMUNION.

DEUS, cui soli competit medicinam præstare post mortem : præsta quæsumus, ut animæ famulorum familiarumque tuarum terrenis exutæ contagiis, in tuæ redemptionis parte numerentur. Qui.

O God, who alone can bring a remedy after death : grant, we beseech thee, that the souls of thy servants being freed from earthly corruption, may have a share in thy redemption. Who.

ANOTHER FOR MANY DEPARTED.

The COLLECT.

A Nimabus, quæsumus Domine, famulorum familiarumque tuarum misericordiam concede perpetuam : ut eis proficiat in æternum, quod in te speraverunt et crediderunt. Per.

GRant perpetual mercy, we beseech thee, O Lord, to the souls of thy servants : that having believed and hoped in thee, it may be profitable to them to eternal salvation. Thro'.

The SECRET.

HIS Domine quæsumus, placatus intende muneribus : et quod ad laudem tui nominis supplicantes offerimus, ad indulgentiam proficiat defunctorum. Per.

FAVOURably regard these gifts, O Lord, we beseech thee ; and grant that as we most humbly offer them to the praise of thy name, they may be profitable for the pardon of the dead. Thro'.

The POST-COMMUNION.

Supplices, Domine, pro animabus famulorum famularumque tuarum preces effundimus, obsecrantes: ut quidquid conversatione contraxerunt humana, clementer indulgeas, et in tuorum sede lætantium constituas redemptorum. Per.

WE offer thee, O Lord, most humble prayers for the souls of thy servants: that whatsoever they have committed thro' human conversation, thou wilt by thy clemency forgive, and establish them in the joyful habitation of those whom thou hast redeemed. Thro'.

The ORDER of Burying the Dead.

Before the Corpse is carried out of the House, the Priest sprinkles it with Holy Water, and then says:

Ant. Si iniquitates.

Anth. If thou, O Lord, wilt mark.

Psalm cxxix.—De profundis, &c. page 76.

Requiem æternam dona ei, Domine; et lux perpetua luceat ei.

Grant him eternal rest, O Lord; and let perpetual light shine on him.

Ant. Si iniquitates observaveris, Domine: Domine quis sustinebit?

Anth. If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it?

Whilst the Corpse is carried to the Church is said the

Ant. Exultabunt Domino ossa humiliata.

Anth. The bones that have been humbled.

Psalm l.—Misere mei Deus, &c. p. 61.

Requiem æternam, Grant them eternal
&c. rest, &c.

Here other Psalms of the Office of the Dead may be said, if opportunity serves. At entering the Church, repeat the

Ant. Exultabunt Domino ossa humiliata. *Anth.* The bones that have been humbled shall rejoice in the Lord.

Being entered the Church, the following Responsury is said.

SUBVENITE sancti Dei, occurrite Angeli Domini; Suscipientes animam ejus, * Offerentes eam in conspectu Altissimi.

COME to his assistance, all ye saints of God; meet him all ye angels of our Lord, * Receive his soul, and present it now before its Lord.

V. Suscipiat te Christus qui vocavit te: et in sinu Abrahæ Angeli deducant te. Suscipientes, &c.

V. May Christ receive thee, who has called thee; and may the Angels conduct thee to thy place of rest. May they receive, &c.

V. Requiem æternam dona ei, Domine.

V. Grant him eternal rest, O Lord.

R. Et lux perpetua luceat ei. Offerentes, &c.

R. And let perpetual light shine on him. May they present, &c.

Here the Office for the Dead is said, beginning at the Invitatory, p. 28; and after the Anthem of the Canticle Benedictus; I am the resurrection, &c. p. 74, is said, Pater noster, secreto.

V. Et ne nos inducas in tentationem.

Our Father, &c. in secret.

V. And lead us not into temptation.

B. Sed libera nos à malo.

V. A porta inferi.

R. Erue Domine animam ejus.

V. Requiescat in pace.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Absolve, quæsumus, &c. p. 126.

Here Mass is said, if opportunity serves; and then the following prayer.

NON intres in iudicium cum servo tuo, Domine, quia nullus apud te justificabitur homo, nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum, quæsumus, tua judicialis sententia premat, quem tibi vera supplicatio fidei christianæ commendat: sed gratia tua illi succurrente, mereatur evadere iudicium ultionis, qui dum viveret, insignitus

R. But deliver us from evil.

V. From the gate of hell.

R. Deliver his soul, O Lord.

V. May he rest in peace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come to thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

Absolve, we beseech, &c. p. 126.

ENTer not into judgment with thy servant, O Lord, because no man shall be justified in thy sight, except thou grantest him the remission of all his sins. Therefore we beseech thee not to let the sentence of thy judgment fall heavy upon him, whom true supplication of christian faith recommends to thee: but may he deserve, by thy assisting grace, to escape

est signaculo sanctæ the sentence of con-
Trinitatis : qui. demnation, who whilst
he lived was marked
with the image of the
Holy Trinity : who,

R. Amen.

R. Amen.

The RESPONSARY.

Libera me, &c. p. 108. Deliver me, &c. p.
108.

Oremus.

Let us pray.

Deus, cui proprium, O God, whose pro-
&c. p. 130. perty, &c. p. 130.

*Here the Corpse is carried to the Grave, and in
the mean time, if opportunity serves, is said the
following Anthem.*

IN paradisum dedu-
cant te angeli : in
tuo adventu suscipiant
te Martyres, et perdu-
cant te in civitatem
sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te
suscipiat, et cum Laza-
ro quondam paupere,
æternam habeas requi-
em.

MAY the angels
conduct thee into
paradise : may the
Martyrs receive thee at
thy coming, and lead
thee into the holy city
of Jerusalem. May the
choir of angels receive
thee, and mayest thou
have eternal rest with
Lazarus, who was for-
merly poor.

The Benediction of the Grave.

Oremus.

Let us pray.

DEUS, cujus misera-
tione animæ fide-
lium requiescunt, hunc
tumulum benedicere
dignare, eique angelum
tuum sanctum deputa
custodem ; et quorum
quarumque corpora hic
sepeliuntur, animas eo-

O God, by whose
mercy the souls of
the faithful find rest,
vouchsafe to bless this
grave, and depute thy
holy angel to guard it :
and absolve the souls of
all those whose bodies
are buried here, from all

rum ab omnibus absol- the bonds of sin, that
 ve vinculis dilectorum, they may always rejoice
 ut in se semper cum in thee with thy saints
 sanctis tuis sine fine for ever. 'Thro'.
 lætentur. Per.

R. Amen.

R. Amen.

Here the Corpse and Grave are sprinkled with Holy Water, and incensed: and when the Corpse is deposited in the Grave, is said the Ant. Ego sum resurrectio, and the Song of Zachariah, Benedictus Dominus, &c. p. 74.

Anth. Ego sum resur-
 rection, &c.

Anth. I am the resur-
 rection, &c.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy on
 us.

Christe eleison.

Christ, have mercy
 on us.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy on
 us.

Pater noster, &c.

Our Father, &c.

In the mean time, the Corpse is sprinkled with Holy Water.

V. Et ne nos inducas
 in tentationem.

V. And lead us not
 into temptation.

R. Sed libera nos à
 malo.

R. But deliver us
 from evil.

V. A porta inferi.

V. From the gate of
 hell.

R. Erue, Domine,
 animam ejus.

R. Deliver his soul,
 O Lord.

V. Requiescat in pa-
 ce.

V. May he rest in
 peace.

R. Amen.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

FAC, quæsumus Domine, hanc, eum servo tuo defuncto (*vel* famula tua defuncta) misericordiam, ut factorum suorum in pœnis non recipiat vicem, qui (*vel* quæ) tuam in votis tenuit voluntatem; ut sicut hic eum (*vel* eam) vere fides junxit fidelium turmis, ita ille eum (*vel* eam) tua miseratio societ angelicis choris. Per.

R. Amen.

V. Requiem æternam dona ei, Domine.

R. Et lux perpetua luceat ei.

V. Requiescat in pace.

R. Amen.

V. Anima ejus, et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei, requiescat in pace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O Lord, this mercy to thy servant departed, that he (*or* she) may not receive the full punishment due to his (*or* her) sins, who was desirous to hold fast thy will; and as here true faith united him (*or* her) to the company of the faithful, so there may thy mercy unite him (*or* her) to the choirs of angels. Thro'.

R. Amen.

V. Grant him eternal rest, O Lord.

R. And let perpetual light shine upon him.

V. May he rest in peace.

R. Amen.

V. May his soul, and the souls of all the faithful departed, thro' the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.

Here returning from the Grave, say the Anthem
Si iniquitates, &c. If thou wilt observe, &c.
With the Psalm, De profundis, &c. From the
depths, &c. Requiem æternam, &c. Grant
them eternal rest, &c. All as before, p. 76.

The ORDER of burying baptized CHILDREN, who die before they come to the Use of REASON.

Children thus dying in a state of innocence, are generally clothed according to their age: and in token of the integrity of their virginity, have a crown of flowers and sweet herbs put on their head. Before the Corpse is carried out of the house, the Priest puts on a Surplice and white Stole, then sprinkles it with Holy Water, saying:

Ant. Sit nomen Domini benedictum.

Anth. May the name of the Lord be blessed.

Psalm cxii.

LAudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

PRaise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc et usque in sæculum.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. A solis ortu usque ad occasum: laudabile nomen Domini.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus: et super cælos gloria ejus.

4. The Lord is high above all nations: and his glory above the heavens.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : et humilia respicit in cœlo et in terra ?

6. Suscitans à terra inopem : et de stercore erigens pauperem.

7. Ut collocet eum cum principibus : cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum læntem.

Gloria Patri, &c.

Ant. Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc et usque in sæculum.

Whilst the Corpse is carried to the Church, is said the 118th Psalm, Beati immaculati, &c. Blessed are the immaculate, &c. and if time permit, the 148th Psalm, Laudate Dominum de cœlis, &c. 90th, Praise ye our Lord from the heavens, &c. and Glory be to the Father, &c.

When come to the Church, is said the

Ant. Hic accipiet.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high : and looketh down on the low things in heaven and in earth ?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill,

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

9. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Glory be to, &c.

Anth. May the name of the Lord be blessed ; from henceforth, now and for ever.

Anth. He shall receive.

Psalm xxiii.

Domini est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

THE earth is the Lord's, and the fulness thereof : the world, and all they that dwell therein.

2. Quia ipse super

2. For he hath found-

maria fundavit eum: et super flumina præparavit eum.

3. Quis ascendet in montem Domini: aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens manibus et mundo corde: qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5. Hic accipiet benedictionem a Domino: et misericordiam a Deo salutare suo.

6. Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem Dei Jacob.

7. Attolite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit Rex gloriæ.

8. Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio.

9. Attolite portas principes vestras, et elevamini porta æternales; et introibit Rex gloriæ.

10. Quis est iste Rex

ed it upon the seas: and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes: and be ye lifted up, O eternal gates, and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? The Lord, who is strong and mighty, the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates; and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this king

gloriæ? Dominus virtutum, ipse est Rex gloriæ.

Gloria Patri, &c.

Ant. Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo Salutari suo, quia hæc est generatio quærentium Dominum.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster, &c. *secreto.*

Here the Corpse is sprinkled with Holy Water.

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos à malo.

V. Me autem propter innocentiam suscepisti.

R. Et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens et mitissime Deus, qui omnibus parvulis rena-

of Glory? The Lord of Hosts, he is the King of Glory.

Glory be to, &c.

Anth. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour, because this is the generation of them that seek the Lord.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Our Father, &c. *in secret.*

V. And lead us not into temptation.

R. But deliver us from evil.

V. But by reason of my innocence thou hast received me.

R. And thou hast confirmed me in thy sight for ever.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

O Almighty and most merciful God, who vouchsafest

tis fonte baptismatis
dum migrant à sæculo,
sine ullis eorum meritis
vitam, illico largiris
æternam, sicut animæ
hujus parvuli hodie cre-
dimus, te fecisse: fac
nos, quæsumus Domi-
ne, per intercessionem
beatæ Mariæ semper
virginis, et omnium
sanctorum tuorum hic
purificatis tibi mentibus
famulari, et in paradiso
cum beatis parvulis pe-
renniter sociari. Per.

R. Amen.

to all children baptized,
departing this world,
eternal life without any
merit of theirs, as we
believe thou hast done
this day to the soul of
this child: grant us, we
beseech thee, O Lord,
by the intercession of
the blessed Mary ever
a virgin, and of all thy
saints, to serve thee here
with pure minds, and to
be united hereafter with
thy blessed children in
heaven. Thro'.

R. Amen.

*Whilst the Corpse is carried to the Grave (or if it
is not carried) is said the*

Ant. Juvenes et vir-
gines, &c.

Anth. Young men
and maidens, &c.

Psalm cxlvi.

LAudate Dominum,
&c. p. 71.

PRAISE ye the Lord,
&c. p. 71.

Ant. Juvenes et vir-
gines, senes cum junio-
ribus laudent nomen
Domini.

Anth. Young men
and maidens: let the
old with the younger
praise the name of the
Lord.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy
upon us.

Christe eleison.

Christ, have mercy
upon us.

Kyrie eleison.

Lord, have mercy
upon us.

Pater noster, &c. se-
creto.

Our Father, &c. in
secret.

V. Et ne nos inducas
in tentationem.

V. And lead us not
into temptation.

R. Sed libera nos à malo.

V. Sinite parvulos venire ad me.

R. Talium est enim regnum cœlorum.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempiternè Deus, sanctæ puritatis amator, qui animam hujus parvuli ad cœlorum regnum hodie misericorditer vocare dignatus es: digneris etiam, Domine, ita nobiscum misericorditer agere, ut meritis tuæ sanctissimæ passionis, et intercessione beatæ Mariæ semper virginis, et omnium sanctorum tuorum, in eodem regno nos cum omnibus sanctis et electis tuis semper facias congaudere. Qui.

R. Amen.

Here the Corpse and Grave are sprinkled with Holy Water and incensed: after which the Corpse is buried.

Returning from the Burial to the Church, is said the Song of the Three Children, Dan. iii.

Benedicite omnia opera Domini, &c.

Gloria Patri, &c.

R. But deliver us from evil.

V. Permit little children to come unto me.

R. For the kingdom of heaven is for such.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

O Almighty and eternal God, the lover of holy purity, who vouchsafest this day mercifully to call the soul of this child to the kingdom of heaven: vouchsafe also, O Lord, to act mercifully with us, that thro' the merits of thy most holy passion, and the intercession of the blessed Mary ever a virgin, and of all thy saints, we may rejoice with all thy saints and elect in the same kingdom for ever. Who.

R. Amen.

All the works of the Lord, &c.

Glory be, &c.

Ant. Benedicite Dominum omnes electi ejus, agite dies lætitiæ, et confitemini illi.

Then being before the Altar, is said,

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEUS, qui miro ordine angelorum ministeria, hominumque dispensas: concede propitius, ut à quibus tibi ministrantibus in cœlo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per.

R. Amen.

Anth. Bless ye the Lord all his elect, make days of rejoicing, and confess to him.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray.

O God, who with wonderful order disposest the services of men and angels: propitiously grant, that those who always attend and serve thee in heaven, may also guard our lives here on earth. Thro'.

R. Amen.



**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW**

**BOOKS REQUESTED BY ANOTHER BORROWER
ARE SUBJECT TO RECALL AFTER ONE WEEK.
RENEWED BOOKS ARE SUBJECT TO
IMMEDIATE RECALL**

UCD LIBRARY UCD LIBRARY

DUE JAN 30 1988 DUE JAN 8 1996

JUL 12 1988 REC'D REC'D DEC 19 1988

UCD LIBRARY

UC DAVIS - ILL LIBRARY LOAN
SERV

DUE OCT 26 1992 FEB - 1 1996

DUE 21 DAYS AFTER RECEIPT

12/4

UC DAVIS - ILL

FEB 16 1996

DEC - 4 1992 REC'D
UCD LIBRARY

RETURNED

DUE JUN 30 1994 FEB 16 1996 REC'D

JUN 17 1994 RET UCD LIBRARY

DUE APR 14 2003



3 1175 00586 8669



Digitized by Google

**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW**

**BOOKS REQUESTED BY ANOTHER BORROWER
ARE SUBJECT TO RECALL AFTER ONE WEEK.
RENEWED BOOKS ARE SUBJECT TO
IMMEDIATE RECALL**

UCD LIBRARY UCD LIBRARY

DUE JAN 30 1988 DUE JAN 8 1996

JUL 12 1988 REC'D REC'D DEC 19 1995

UCD LIBRARY

DUE OCT 26 1992

FEB - 1 1996

DUE 21 DAYS AFTER RECEIPT

UC DAVIS - ILL

FEB 16 1996

RETURNED

DUE JUN 30 1994

FEB 16 1996 REC'D

JUN 17 1994 RET

UCD LIBRARY

DUE APR 14 2003